

TREBALL DE FI DE GRAU EN TRADUCCIÓ I INTERPRETACIÓ

TRABAJO DE FINAL DE GRADO EN TRADUCCIÓN E INTERPRETACIÓN

Departament de Traducció i Comunicació

TÍTOL/ TÍTULO

**ANÀLISI DE LES TRANSPOSICIONS DE LA
DIRECTIVA 2010/64/EU A 8 PAÏSOS EUROPEUS
I LA RELACIÓ AMB LA SEUA
TRADICIÓ COLONIAL**

Autor/a: NAOMI PALASÍ MELIÀ

Tutor/a: JUAN CARLOS RUIZ ANTÓN

Data de lectura/ Fecha de lectura: Setembre de 2017



Aquest treball va ser tutoritzat inicialment per la professora Esther Monzó Nebot.

Agraïments

M'agradaria dedicar aquestes línies a la meua família i parella pel seu suport incondicional al llarg dels meus estudis, especialment els últims mesos, en què han patit amb mi molts nervis i incertesa.

Sense la vostra paciència i ànims res d'açò haguera sigut possible.

Resum/ Resumen:

L'objectiu d'aquest treball de final de grau és analitzar des del punt de vista legal com han transposat 8 països europeus (Alemanya, Àustria, Bèlgica, Espanya, França, Luxemburg, Irlanda i Regne Unit) la Directiva 2010/64/EU relativa al dret a traducció i interpretació en els processos penals. En concret, ens centrem en veure el grau de democràcia etnolingüística d'aquests documents, és a dir, quins drets han transposat els estats i quins instruments legals han disposat per garantir la igualtat entre les dues parts d'un procés penal pel que fa a qüestions de llengua. Per veure el grau de democràcia etnolingüística, hem dut a terme una anàlisi de contingut de les transposicions de la Directiva 2010/64/EU basant-nos en els documents que es faciliten a la pàgina EUR-Lex. Hem optat per seguir el model d'anàlisi de contingut de Mayring mitjançant el qual hem vist quins drets es garanteixen a cada país i, a partir d'aquestes dades, hem conclòs que cada estat garanteix diferents graus de democràcia etnolingüística, la qual cosa afecta directament la igualtat lingüística que ofereixen els estats en aquests contextos. Amb aquests resultats, hem buscat possibles respostes que responguen a aquestes diferències en l'estudi previ de Koopmans i Michalowski sobre les causes que motiven la garantia de drets a immigrants. Finalment, hem relacionat el grau de democràcia etnolingüística que garanteix cada transposició amb la tradició colonial de cada país per veure si aquest factor afecta la garantia dels drets en les transposicions.

Paraules clau/ Palabras clave: (5)

Democràcia etnolingüística, anàlisi de transposicions de la Directiva 2010/64/EU, polítiques de traducció i interpretació, polítiques de migració, anàlisi de contingut

Índex

1. INTRODUCCIÓ	1
1.1. Justificació	1
1.2. Corpus d'estudi	2
1.3. Preguntes de recerca	3
1.4. Objectius	4
1.5. Hipòtesis	4
2. MARC TEÓRIC	5
2.1. Concepte de democràcia etnolingüística segons Fishman.....	5
2.2. Polítiques lingüístiques europees i la Directiva 2010/64/UE	7
2.3. Estudi de Koopmans i Michalowski sobre els drets als immigrants	9
3. METODOLOGIA	10
3.1. Anàlisi de contingut.....	10
3.2. Model d'anàlisi de contingut de Mayring	11
4. PROCEDIMENT DEL TREBALL	13
4.1. Codificació.....	13
4.2. Categorització.....	15
4.3. Anàlisi de resultats per països	18
Alemanya.....	18
Àustria	18
Bèlgica	19
Espanya	20
França	20
Irlanda	21
Luxemburg.....	21
Regne Unit.....	22
4.4. Comparació dels resultats i interpretació.....	23
5. CONCLUSIÓ	25
6. BIBLIOGRAFIA	26
7. APÈNDIXS	31
Apèndix A. Anàlisi a Espanya.....	31
Apèndix B. Anàlisi a Bèlgica.....	33
Apèndix C. Anàlisi a França	36

Apèndix D. Anàlisi a Luxemburg.....	37
Apèndix E. Anàlisi a Irlanda	40
Apèndix F. Anàlisi a Regne Unit.....	42
Apèndix G. Anàlisi a Alemanya.....	46
Apèndix H. Anàlisi a Àustria	47

Índex de quadres i figures

Quadre 1. Relació de països objecte d'estudi, llengua de la transposició i tradició colonial.....	3
Quadre 2. Graus de democràcia etnolingüística entre estats i persones d'altres ètnies.	7
Quadre 3. Quadre de les etiquetes utilitzades per l'anàlisi de les transposicions.	14
Quadre 4. Graus d'intensitat de les regulacions.....	15
Figura 5. Classificació de les etiquetes dins de la categoria de <i>drets</i>	16
Figura 6. Classificació de les etiquetes dins la categoria de <i>determinació</i>	17
Figura 7. Classificació de les etiquetes dins de la categoria de <i>qualitat</i>	17
Quadre 8. Resultats de les regulacions transposades.	23
Quadre 9. Classificació dels països segons el grau de democràcia etnolingüística.	24

1. INTRODUCCIÓ

Aquest treball de final de grau versa sobre el grau de democràcia etnolingüística (d'ara endavant, DE) que es transposa de la Directiva 2010/64/EU relativa al dret a traducció i interpretació en els processos penals, en especial, ens centrarem en les transposicions de 8 països europeus: Alemanya, Àustria, Bèlgica, Espanya, França, Irlanda, Luxemburg i Regne Unit. Per tal de veure quin grau de DE s'ha transposat, és a dir, quin grau d'igualtat lingüística es garanteix sobre el paper entre les dues parts implicades en un procés penal, analitzarem les transposicions de tots aquests països seguint el model d'anàlisi de contingut de Mayring i, així, veurem quins drets es salvaguarden.

A més, buscarem raons per a les possibles diferències entre estats del mateix espai europeu, establint relacions entre el grau de DE afavorida en la legislació i la tradició colonial de cada país. Seguint estudis sobre els drets garantits a persones immigrants en les polítiques d'immigració dels estats (vg. Koopmans i Michalowski, 2016), observarem especialment l'existència d'interessos colonials que hagen pogut determinar la garantia legal dels drets lingüístics en els països analitzats.

1.1. Justificació

Des que se signara l'acord de Schengen, que garanteix la llibertat de moviment dins la Unió Europea (Unió Europea, 2017b), s'ha intentat millorar la cooperació judicial entre tots els estats dins de la Unió per facilitar que els delictes interestatals es resolguen amb més agilitat. La qüestió ha anat guanyant importància en l'Europa actual, on viuen 34,3 milions de persones provinents de països no membres (Eurostat, 2016) que, en la majoria dels casos, no parlen la llengua del seu país d'acollida.

Moltes d'aquestes persones han fugit de la guerra que s'està lliurant a l'Orient Mitjà i, en arribar a Europa, es troben, entre d'altres, amb barreres lingüístiques que fan encara més difícil el procés de trobar un lloc segur on viure a través de la sol·licitud d'asil (Parlament Europeu, 2017). Aquestes diferències de llengua i la manca de legislació lingüística a escala europea, més enllà de les normes que veuen els idiomes com a instruments econòmics (Krzyzanowsky i Wodak, 2011), dificulten que es done una DE plena dins de les fronteres europees.

Al llarg del Grau de Traducció i Interpretació, especialment en les assignatures de traducció jurídica (3r i 4t) i mediació intercultural (4t), hem vist el paper crucial que tenen els intèrprets i traductors judicials per garantir aquesta DE. Sols en els contextos en què s'ofereix el servei de traducció i interpretació es pot parlar d'igualtat lingüística (DE plena), ja que les dues parts utilitzen la seua llengua nativa i entenen els missatges que reben i emeten, així se salvaguarda el dret a un judici just.

Una de les regulacions que podria suposar un major avanç en aquest sentit és la Directiva 2010/64/UE del Parlament Europeu i del Consell de 20 d'octubre de 2010

relativa al dret a interpretació i traducció en els processos penals, en la qual se centra aquest treball de final de grau. La Directiva 2010/64/UE consagra «el derecho a un juicio equitativo», així com el dret a ser informat en una llengua que l'acusat o sospitós entenga (Article 6 del CEDH, 1950). A més, suposa un contrast respecte a les polítiques lingüístiques, promogudes per l'estratègia de Lisboa, que instrumentalitzen econòmicament les llengües (Krzyzanowski i Wodak, 2011: 117).

1.2. Corpus d'estudi

Les directives europees són instruments jurídics que estableixen normes d'inclusió obligatòria en el dret intern de cada país membre, el qual té llibertat per utilitzar els recursos que considere oportuns per a fer complir aquestes normes. L'objectiu d'aquestes «lleis europees» és el d'harmonitzar les legislacions dels diferents països europeus per a l'aplicació de les polítiques suprarregionals (EUR-lex, 2015).

Les directives entren en vigor en tots els estats membres d'Europa mitjançant *transposicions*, que podem dir, que són el conjunt d'instruments que s'utilitzen per introduir les normes en l'ordenament nacional. Atesa la seua funció, en aquest treball analitzarem les transposicions de la Directiva 2010/64/EU per veure quines mesures s'han adoptat en cada estat membre per garantir l'equitat lingüística en els processos penals i, així, definirem el grau de DE que reflecteix cada país en les transposicions.

L'elecció de les transposicions que componen el corpus s'ha basat principalment en raons de tradició colonial per poder relacionar els resultats amb l'estudi de Koopmans i Michalowski (2016). Hem seleccionat països europeus amb trajectòries colonials diferents perquè hi haguera representació de potències colonitzadores i de països que no van intervenir en aquest procés, d'aquesta manera, hem pogut comprovar si aquest factor influeix en la transposició de drets. En segon lloc, per tal de relacionar el treball amb el nostre grau i aplicar els coneixements adquirits de la llengua alemanya, anglesa i francesa, també hem considerat les llengües de les transposicions.

En el quadre següent, es mostren els dos factors que s'han tingut en compte alhora d'establir el corpus d'estudi: les llengües en què treballarem les transposicions de cada país i la presència colonial de cada estat (dades extretes d'Enciclopèdia Britànica, 2017).

País	Llengua oficial	Tradició colonial
Alemanya	Alemany	Moderada amb presència colonial a Àfrica, Oceania i Àsia fins a la Primera Guerra Mundial.

Àustria	Alemanys	Escassa amb poques colònies quan encara formava part d'Àustria-Hongria.
Bèlgica	Francés	Potència colonial amb presència de llarga durada a les regions africanes de Ruanda-Urundi i el Congo.
Espanya	Català	Potència colonial amb presència de llarga durada a Amèrica, Àfrica i Àsia.
França	Francés	Potència colonial amb presència de llarga durada a Amèrica, Àfrica i Àsia. Com a conseqüència un gran nombre de territoris d'ultramar pertanyen a França.
Irlanda	Anglès	Escassa. Sols ha tingut experiència amb colònies quan encara formava part de Regne Unit.
Luxemburg	Francés	Escassa, posat que es un país format recentment, el contacte amb colònies es limita al període que pertanyia al Regne Unit dels Països Baixos.
Regne Unit	Anglès	Potència colonial amb presència a tots els continents: Europa, Àfrica, Amèrica, Oceania i inclús l'Antàrtida.

Quadre 1. Relació de països objecte d'estudi, llengua de la transposició i tradició colonial.

1.3. Preguntes de recerca

Les preguntes de recerca que determinen els objectius d'aquest treball i que donen lloc a les dues hipòtesis que es pretén verificar o descartar són les següents:

1. Dins del mateix espai europeu, inclouen les transposicions dels 8 països estudiats els mateixos drets lingüístics als parlants nadius de la llengua nacional que als que no ho són?
2. Les possibles diferències fan variar el grau de DE de les transposicions a Alemanya, Àustria, Bèlgica, Espanya, França, Irlanda, Luxemburg i Regne Unit?
3. Existeix alguna relació entre el grau de DE que reflecteixen les transposicions objecte d'estudi i la tradició colonial de cada estat?

1.4. Objectius

L'objectiu d'aquest estudi és esbrinar la relació entre el grau de DE de les transposicions a Alemanya, Àustria, Bèlgica, França, Irlanda, Luxemburg i Regne Unit i la tradició colonial de cada país. Amb aquesta finalitat, els objectius específics que ens plantegem són els següents:

- Veure quin és el grau de DE de les transposicions a Alemanya, Àustria, Bèlgica, França, Irlanda, Luxemburg i Regne Unit.
- Comparar el grau de DE (plena, parcial i restringida).
- Buscar una resposta a les diferències en el grau de DE en la tradició colonial de cada país.

1.5. Hipòtesis

Les possibles respostes a les preguntes de recerca que intentarem afirmar o desmentir constitueixen les dues hipòtesis *ex ante* del treball:

1. Les transposicions no han transposat els mateixos drets a tots els estats membre i, per tant, no s'ofereix el mateix grau d'igualtat, açò és, el grau de DE varia.
2. Existeix una relació directa el grau de DE de les transposicions i la tradició colonial de cada estat: els països amb una major història com a colonitzadors reflecteixen un major grau de DE en les transposicions.

2. MARC TEÓRIC

Les bases teòriques d'aquest treball són el concepte i els graus de DE segons Fishman. A més, explicarem les polítiques lingüístiques europees, ja que la Directiva que es transposa naix de totes les mesures anteriors. A continuació, detallarem les regulacions que estableix la Directiva 2010/64/EU per conèixer els drets que hem de buscar en les transposicions i, per últim, parlarem de l'estudi de Koopmans i Michalowski (2016) sobre les causes de les diferències entre els estats pel que fa a la garantia de drets als immigrants.

2.1. Concepte de democràcia etnolingüística segons Fishman

Com acabem de comentar, el concepte de DE fonamenta tot el nostre estudi i és clau per entendre aquest treball. Per explicar aquesta idea farem referència a Fishman (1993: 11) que entén la DE com un sistema en què totes les llengües en relació amb els grups ètnics són tractades de la mateixa manera. Ara bé, Fishman conscient que no totes les llengües estan en igualtat de condicions davant la llei, estableix tres dimensions en les quals podem graduar la DE:

El grau més gran de DE rep el nom de «democràcia etnolingüística plena» i es defineix com (Fishman, 1993: 11):

[...] the right of both parties in an interaction to use their own languages and to receive in their own languages in return, regardless of the power or size differentials that differentiates between them.

Així, la DE plena tindrà lloc quan la comunicació es done entre persones natives d'un idioma o quan vinga acompanyada de serveis de traducció i interpretació perquè les dues parts que intervenen en la interacció puguen utilitzar la seua llengua materna. La comunicació amb ajuda de traductors i intèrprets és el dret que es regula en la Directiva i que, en cas que s'establisquen els mecanismes necessaris per poder aplicar-la, garantiria una DE plena. Un exemple d'aquesta seria el Parlament Europeu, on (Parlament Europeu, 2016):

[...] all official languages are equally important: all parliamentary documents are published in all the official languages of the European Union (EU) and all Members of the European Parliament (MEP) have the right to speak in the official language of their choice. It also ensures everyone is able to follow and access the Parliament's work.

En canvi, si una de les dues parts (o les dues) utilitza una llengua que no és la pròpia i en la qual s'ha vist obligada a adquirir cert grau de bilingüisme, la comunicació no s'haurà donat en una situació d'igualtat, és a dir, parlariem d'una DE restringida. Aquesta és la situació més freqüent en l'actualitat, ja que els immigrants han de parlar una llengua que no és la materna per fer-se entendre en el seu país d'acollida.

Entre un extrem i l'altre, trobem una altra possibilitat: la DE parcial, en la qual una de les dues parts utilitza la seua llengua materna per emetre i rebre missatges i l'altra, o

bé rep o envia missatges en la seua llengua materna. Aquesta opció no garantiria una DE plena però seria més democràtica que l'anterior. Un exemple d'aquest grau intermedi el trobem a la Comunitat Valenciana on es parlen dues llengües: el valencià i el castellà, però les dues no es troben en una situació d'igualtat. A pesar de la ratificació de la Carta Europea de les Llengües Regionals o Minoritàries (1992), «les persones que utilitzen el valencià tenen encara notables dificultats per a rebre de l'Administració una atenció en els mateixos termes que tenen plenament assegurats les persones que empen el castellà» (Intersindical, 2016) i sovint utilitzen la seua llengua materna alhora que els funcionaris es dirigeixen a ells en castellà.

A partir d'aquestes tres graus de DE (plena, parcial i restringida), Fishman estableix un quadre en el qual els relaciona amb el context en què es dona la comunicació. Trobem 4 possibles contextos: comunicació entre estats; entre estats i regions; entre estats o regions i barris immigrants; i, per últim, entre estats o regions i persones que pertanyen a altres grups ètnics. Aquest últim és el que es dona quan té lloc la comunicació entre les institucions judicials i les persones acusades o sospitoses que no parlen la llengua del país.

Per entendre millor els graus de DE aplicats a la comunicació entre estat i persones que pertanyen a altres grups ètnics, explicarem alguns exemples.

Com a exemple de DE restringida en la comunicació entre estat i ciutadà, trobem el cas de Bèlgica, on els parlants de való, una llengua parlada al sud de Bèlgica (El Diario, 2015), perden tot dret lingüístic quan es troben en la regió flamenca del nord. Un cas més liberal, corresponent a la DE parcial, el trobem a l'Índia, on als parlants de diverses llengües minoritàries se'ls reconeixen alguns drets lingüístics davant l'estat encara que no es troben en la regió on típicament es parla la llengua. Pel que fa a la DE plena, els exemples són aïllats i, en molts casos, no es produeix una situació igualitària entre les parts de la comunicació i es passa per alt el dret a traducció i interpretació.

Per poder respondre a la pregunta de recerca plantejada sobre la relació entre DE i tradició colonial, haurem d'afegir a la variable de grau de DE una altra que reflectisca el grau de participació de cada estat en el colonialisme. A continuació, es classifiquen els països d'aquest estudi segons la seua tradició colonial.

- Antigues potències colonials. En aquest apartat s'inclouen Regne Unit, França, Bèlgica i Espanya. Tots aquests països tenien sota el seu domini territoris colonials a ultramar després de la Segona Guerra Mundial. Per exemple, Regne Unit va dominar l'Índia fins al 1947 o Hong Kong fins fa relativament poc, el 1997 (Enciclopèdia Britànica, 2017).
- Països amb poca tradició colonial. Ací trobem Alemanya, un país que després de la Primera Guerra Mundial perdé totes les colònies a ultramar (Enciclopèdia Britànica, 2017).
- Països tardans que obtingueren la independència entre la segona meitat del segle XIX i els primers anys del segle XX. En aquest apartat trobem Irlanda, Àustria i Luxemburg (Enciclopèdia Britànica, 2017).

En el quadre següent, se sintetitzen les dues variables que guien el nostre estudi i que acabem de veure: tradició colonial i grau de DE.

	Plena	Parcial	Restringida
Antigues potències colonials	p1	p2	p3
Països amb poca tradició colonial	s1	s2	s3
Països de creació tardana	c1	c2	c3

Quadre 2. Graus de democràcia etnolingüística entre estats i persones d'altres ètnies.

Amb aquesta relació de les dues variables (DE i tradició colonial), i seguint les nostres hipòtesis, les antigues potències colonials hauran transposat la Directiva garantint més drets (p1) que els països creats amb posterioritat (c2-c3) o aquells països amb poca tradició colonial (s2-s3).

2.2. Polítiques lingüístiques europees i la Directiva 2010/64/UE

Com hem vist, les directives són instruments normatius mitjançant els quals s'apliquen polítiques supraregionals de diferent temàtica. En concret, les polítiques que ens interessin són les polítiques lingüístiques que «son consideradas un instrumento político poderoso para promover la coexistencia del multilingüismo» (UNESCO, 2017). Amb aquest treball intentarem comprovar si realment s'han garantit drets lingüístics a les persones que no parlen la llengua del país o si, per contra, s'ha continuat amb la tendència de promoure les llengües com a instruments econòmics que ara comentarem.

Segons la mateixa pàgina web de la Unió Europea (2017a), «el multilingüismo es una de las claves de la diversidad cultural en la UE». En els seus inicis, la Unió promogué aquesta diversitat, però les polítiques europees recents i, en especial, les de multilingüisme a Europa han estat marcades per la situació política i econòmica mundial. En els últims 15 anys, a Europa han predominat les polítiques que promouen una economia basada en el coneixement, en la qual el saber és una eina. La màxima representació d'aquestes és l'estratègia de Lisboa que «instrumentalitza» les llengües, de manera que es consideren habilitats que fan els individus més competitius des del punt de vista econòmic (Krzyzanowski i Wodak, 2011).

En aquest context centrat en l'aplicació econòmica de les llengües, la Comissió Europea va llançar en 2002 una nova iniciativa que va donar lloc al Llibre Verd de la Comissió sobre garanties processals per a sospitosos i inculpats en processos penals en la Unió Europea. Amb el Llibre Verd com a base, en 2010, la Unió Europea aprovà la Directiva 2010/64/EU com a part d'un programa que tracta de normalitzar el

reconeixement mutu de les resolucions penals mitjançant unes normes mínimes comunes (Parlament Europeu, 2010).

El seu objectiu principal és el d'establir «normes relativas al derecho a interpretación y traducción en los procesos penales y en los procedimientos correspondientes a la ejecución de una orden de detención europea» (Parlament Europeu, 2010). A continuació, es detallen aquestes normes des del punt de vista de l'encausat, per veure quins drets se li ofereixen.

- En primer lloc, en l'article 1, s'estableix que el dret a traducció i interpretació s'haurà de garantir a qualsevol persona «a partir del momento en que las autoridades competentes de un Estado miembro pongan en su conocimiento [...] que es sospechosa o está acusada de haber cometido una infracción penal y hasta la conclusión del proceso». En el cas de la interpretació, també s'explicita que s'ha de fer ús d'aquest servei en «interrogatorio policial, en todas las visitas judiciales y las audiencias intermedias».
- En l'article 2, apartat 4, es fa referència a «un procedimiento o mecanismo» determinat pels estats que s'encarrega de determinar si és necessària la intervenció d'un intèrpret, és a dir, decideix si el sospitós o acusat es pot comunicar en la llengua del procés penal. Aquesta norma és clau, ja que depenent de com la transposen els estats la DE pot variar, veurem en les transposicions si s'opta per un model de DE plena o si es restringeix.
- També en l'article 2, s'estableix el dret a interpretació «en el transcurso del proceso penal ante las autoridades de la investigación y judiciales» i es garanteix, de la mateixa manera que la traducció, a totes les persones, incloses aquelles «con limitaciones auditivas o de expresión oral». La regulació d'aquest dret suposa un pas endavant cap a la garantia de la democràcia etnolingüística plena i la igualtat de totes les persones en processos judicials.
- Seguidament, en l'article 3, es regula el dret a la traducció dels documents essencials en el procés judicial, així s'estableix un mínim en els documents que priven «a una persona de libertad» entre els quals s'inclouen els escrits d'acusació i les sentències. Amb aquest article, es garanteix que el sospitós o encausat tinga accés a un mínim d'informació traduïda al seu idioma. També es dóna l'opció que la traducció es faci de forma oral o, fins i tot, es resumisca oralment el document, sempre que no afecte l'equitat del procés.
- Pel que fa a la qualitat dels serveis, es regula com s'haurà de garantir aquest dret. El «com» és l'aspecte que més apareix al llarg de tota la Directiva, ja que tant la interpretació com la traducció han de tenir «una calidad suficiente para salvaguardar la equidad del proceso». Per tal de regular com s'ofereix aquest dret, s'estableix que el servei ha de ser gratuït i els estats han de fer front als costos que ocasioni. D'altra banda, per garantir la qualitat en les interpretacions i traduccions i la igualtat en el procés, els estats membres han de crear registres de traductors i intèrprets «independientes debidamente cualificados». A més, la Directiva recomana que els Estats facen els canvis necessaris perquè les

traduccions i interpretacions siguen de qualitat, entre d'altres s'autoritza la utilització de les noves tecnologies com el telèfon, les videoconferències o internet, per realitzar interpretacions, d'aquesta manera s'evita que a falta d'un intèrpret professional disponible per fer la interpretació en persona es contracte a persones no qualificades.

Si, a pesar de totes aquestes mesures prèvies, la qualitat dels serveis es veu afectada, el sospitós o acusat pot reclamar, si considera que la qualitat de la interpretació no és adequada o si no està d'acord amb la decisió sobre la necessitat de la interpretació.

- En l'article 5, apartat 3, es requereix que «los intérpretes y traductores respeten el carácter confidencial inherente a los Servicios de interpretación y traducción», fent referència a les funcions i limitacions dels intèrprets i traductors i aproximant-se a la idea d'un codi deontològic propi per a aquest gremi.
- Per últim, s'estableix que els estats han de formar els jutges i fiscals, entre d'altre personal implicat en processos penals, per tal que coneguen les peculiaritats de la comunicació amb l'ajuda d'un intèrpret. És a dir, han de respectar els torns de paraula i conèixer les funcions d'un intèrpret, entre d'altres.

2.3. Estudi de Koopmans i Michalowski sobre els drets als immigrants

Amb la hipòtesi inicial que en l'anàlisi trobarem diferències en el grau de DE, intentem explicar-les basant-nos en l'estudi previ de Koopmans i Michalowski (2016) sobre les raons que motiven la major o menor garantia de drets per part dels estats. En aquest estudi es comproven tres hipòtesis a partir de les quals hem fonamentat la nostra pròpia sobre la relació entre DE i tradició colonial. En primer lloc, es comprova que els països establerts més antigament són més restrictius pel que fa a garantir drets a immigrants.

D'altra banda, la segona hipòtesi que es demostra és que aquells països amb major recorregut històric i amb tradició com a potències colonials tendeixen a garantir més drets als immigrants. És a dir, segons l'estudi de Kopmans i Michalowski, (2016: 24) països com Dinamarca, un país creat en 1849, garanteixen menys drets que França, Regne Unit o Espanya que, a més d'haver estat establerts com a països amb anterioritat, van ser potències colonials mundials. Aquestes diferències demostren la influència que té el colonialisme com a «facilitador of immigrant rights» (Kopmans i Michalowski, 2016: 24). Una influència que es reforça amb l'última hipòtesi que afirma que les antigues colònies, on hi havia més població immigrant, tenien polítiques migratòries més inclusives.

Les conclusions d'aquest estudi ens fan pensar que l'experiència colonitzadora, siga com a país principal o com a secundari, influeix en el grau de DE de les transposicions. Açò es trasllada al nostre treball amb les hipòtesis que ja hem comentat abans: les potències colonitzadores hauran transposat més drets, mentre que aquells que han estat formats més tard garantirán menys drets en les transposicions.

3. METODOLOGIA

3.1. Anàlisi de contingut

Els documents que componen aquest corpus són textos oficials que regulen la transposició de la Directiva 2010/64/EU. Així doncs, analitzar-los ens permetrà veure com s'ha regulat el dret a traducció i interpretació en contextos judicials i, conseqüentment, podrem veure quin grau de DE ha transposat cada país. Amb aquest objectiu, hem optat per utilitzar l'anàlisi de contingut com a metodologia.

L'anàlisi de contingut és l'estratègia empírica més antiga pel que fa a la investigació social (Titscher, Meyer, Wodak i Vetter, 2000: 55). El seu objectiu principal és «objetivar y convertir en datos los contenidos de determinados documentos o comunicaciones para que puedan ser analizados y tratados de forma mecánica» (López, 2002: 173).

L'anàlisi de contingut es defineix com un «conjunto de técnicas de comunicaciones tendentes a obtener indicadores por procedimientos sistemáticos y objetivos de descripción del contenido de los mensajes» (Bardin, 1986: 29). Aquestes tècniques d'anàlisi de les que parla Bardin són una combinació de l'anàlisi qualitativa i l'anàlisi quantitativa, és a dir, evitem la subjectivitat de l'anàlisi qualitativa complementant-la amb l'anàlisi estadística, pròpia de la investigació quantitativa. Ací, rau la diferència entre l'enfocament qualitatiu i el quantitatiu: la investigació qualitativa es basa en el raonament de l'investigador, mentre que l'estudi quantitatiu es fonamenta en quantitats mesurables i freqüències.

Tenint en compte aquestes diferències, l'anàlisi de contingut es presenta com la millor opció per dur a terme la investigació, atés que ens permet obtenir dades qualitatives i quantitatives. A més, donat que considerem el factor contextual del passat colonial, la consideració del context en que és dóna la comunicació de l'anàlisi de contingut resulta clau (Andréu, 2000: 22):

El análisis de contenido cualitativo no solo se ha de circunscribir a la interpretación del contenido manifiesto del material analizado sino que debe profundizar en su contenido latente y en el contexto social donde se desarrolla el mensaje.

Podem dir que l'anàlisi de contingut és una tècnica d'investigació que es beneficia dels dos sistemes d'estudi: a partir de la interpretació del contingut analitzat en el seu context, s'extrauen dades quantitatives mesurables, com les freqüències, que ens porten a conclusions objectives. Així, l'anàlisi de contingut es divideix en dues fases generals: en primer lloc, s'assignen codis a les idees, paraules o qualsevol unitat d'un text (anàlisi qualitativa); en segon lloc, s'analitzen els codis, constituint aquest pas l'anàlisi quantitativa de l'estudi (Mayring, 2014: 10).

A continuació, s'explica el model d'anàlisi que hem escollit per a aquest treball: el model d'anàlisi de contingut de Mayring.

3.2. Model d'anàlisi de contingut de Mayring

Hem optat per seguir el model d'anàlisi de contingut de Mayring i per realitzar l'anàlisi hem utilitzat el programa informàtic d'accés en línia QCMap (2013). Es tracta d'un software dissenyat per a l'anàlisi sistemàtica de textos basada en les tècniques d'anàlisi de contingut de Mayring. Tal com apareix al software i escriu Mayring (2014), l'anàlisi consta dels passos següents:

El primer pas consisteix a establir una pregunta de recerca. S'ha de formular una pregunta clara i concreta i s'ha d'evitar l'ambigüitat. En aquest pas, també s'ha de plantejar una (o diverses) hipòtesi *ex ante* que contesten la pregunta inicial. En aquest treball, les preguntes d'investigació i les hipòtesis s'han esmentat en la introducció.

A continuació, cal relacionar les nostres hipòtesis amb la teoria per evitar que el nostre treball estiga influït per idees preconcebudes. Així, si basem les nostres hipòtesis en estudis previs i dades científiques, ens allunyem del subjectivisme. En aquest treball, aquest pas correspondria a l'apartat del marc teòric, on hem explicat els conceptes clau en què basem les nostres hipòtesis.

Seguidament, s'ha de definir el disseny de la investigació, és a dir, depenent de la pregunta de recerca que s'haja formulat s'escollirà un tipus de mètode per analitzar l'objecte d'estudi. Donat que la naturalesa d'aquest treball és inductiva, és a dir, busquem informació concreta en les transposicions per després passar a un nivell d'abstracció en el qual obtenir resultats; utilitzarem l'anàlisi descriptiva. Açò és, partirem d'un sistema de codis i categories que ve determinat pels drets que estableix la Directiva i intentarem veure si s'han transposat i, en cas que apareguen, quins mecanismes s'encarregaran de garantir-los.

Per poder entendre l'anàlisi que durem a terme, definirem el concepte de codi i categoria. En primer lloc, els codis «resumen el conjunto de datos reunidas en una clase [...], por tanto, se dice que los códigos “etiquetan” los segmentos, agregando información al texto a través de un proceso que abstrae las características del contenido agrupado y la sintetiza en un solo concepto o símbolo» (Cáceres, 2003: 64). La característica més important dels codis és que ens orienten en la creació de categories i ens ajuden a moure'ns cap a un nivell d'abstracció superior. Per tal de crear els codis, és necessari que s'establisquen les regles de codificació temàtica, és a dir, hem d'especificar quins seran els codis, quan s'utilitzarà cadascun i quan no, i com definim cada codi (Cáceres, 2003: 66).

D'altra banda, les categories es defineixen com «cajones o “casillas” en donde el contenido previamente codificado se ordena y clasifica de modo definitivo» segons Hernández (1994 en Cáceres, 2003: 67). Un bon exemple per entendre les categories seria comparar aquest concepte amb una casa i els codis amb tots els elements que hi trobem dins, d'aquesta manera podem trobar habitacions dins la casa (apartats dins de les categories) i, al seu torn, poden haver-hi mobles dins de les habitacions

(subapartats). De la mateixa manera que per assignar codis, és necessari que s'establisquen criteris, en aquest cas els criteris depenen de l'investigador: dels seus coneixements teòrics i raonaments.

El pas següent consisteix a definir les unitats d'anàlisi que, segons Hernández (1994 en Cáceres, 2003: 61), «representan los segmentos del contenido de los mensajes que son caracterizados e individualizados para posteriormente categorizarlos, relacionarlos y establecer inferencias a partir de ellos», és a dir, fa referència a l'objecte que s'analitzarà; paraules, frases, idees, etc. En aquest estudi, prendrem les unitats d'anàlisi de base no gramatical que són aquelles que exclouen els elements sintàctics, expressius o semàntics (Cáceres, 2003: 61). En concret, la nostra unitat d'anàlisi serà temàtica, no ens basarem en paraules o frases, sinó en temes, en els drets.

Quan ja hem codificat els textos i hem agrupat aquests codis en categories més amples, podem extraure'n dades quantitatives i analitzar-les per obtenir resultats que responguen a les preguntes de recerca.

4. PROCEDIMENT DEL TREBALL

4.1. Codificació

Per tal de comprovar les hipòtesis que hem plantejat, hem establert inicialment 14 codis (vegeu quadre B1 – B13) que corresponen a les regulacions que estableix la Directiva i que hem desenvolupat en el punt 2.2 del Marc Teòric. Durant l'anàlisi dels documents, hem afegit un codi per reflectir la presència, en algunes directives, d'especificacions pel que fa als requisits dels intèrprets i traductors per formar part del registre (vegeu casella B6).

En el quadre que apareix a continuació, es mostren els codis que hem aplicat a les transposicions:

Nom	Casos d'aplicació	Codi
Formació del personal judicial sobre la comunicació amb intèrpret (FPJ)	Formació de tota aquella persona que intervinga en el procés judicial: jutges, advocats, etc.	B1
Realització d'interpretacions mitjançant videoconferència, telèfon o internet (IVT)	Menció de qualsevol tipus de mitjà que permeti la comunicació a distància. D'aquesta manera, s'evitaria l'intrusisme laboral en els casos en què el professional acreditat no pugui acudir presencialment a la cita.	B2
Dret a la traducció de documents essencials en el procés judicial (TRADOC)	Al·lusions a la traducció de documents essencials durant el procés judicial.	B3
Creació d'un registre de traductors i intèrprets (REG)	Registre o llistat oficial amb les dades dels traductors i intèrprets judicials acreditats per treballar en aquests contextos.	B4
Confidencialitat dels traductors i intèrprets (CONF)	Referències a la confidencialitat, la conducta professional dels traductors i intèrprets judicials i els codis deontològics.	B5
Requisits dels traductors i intèrprets per formar part del registre (REQ)	Requisits necessaris per a estar inclòs en el registre de traductors i intèrprets judicials.	B6
Determinació de si és necessari el servei de	Es designa la persona o institució encarregada de	B7

traducció i interpretació (DET)	determinar si fa falta traductor i intèrpret.	
Dret a traducció i interpretació durant el procés (PRO)	S'especifica en quins casos faran falta els servicis d'interpretació o traducció.	B8
Dret a reclamar per la qualitat de la interpretació (REC)	Procediments per reclamar sobre la qualitat de la interpretació.	B9
Possibilitat d'oferir una traducció o un resum oral (TRADO)	S'inclou l'opció de que els documents oficials es traduïsquen oralment en lloc de per escrit i també es poden resumir.	B10
Dret a obtenir una traducció de qualitat (QTRAD)	La qualitat de les traduccions per garantir l'equitat del procés.	B11
Dret a demanar la traducció de documents que es consideren essencials (DEM)	En cas que l'acusat considere necessaris alguns documents que no han estat traduïts, podrà sol·licitar que es traduïsquen.	B12
Despeses de la traducció o interpretació (DESP)	Referència a qui es farà càrrec de les despeses derivades dels serveis de traducció i interpretació	B13

Quadre 3. Quadre de les etiquetes utilitzades per l'anàlisi de les transposicions.

Cal dir que en la Directiva s'estableixen normes molt generals, deixant total llibertat als estats membre per aplicar les condicions segons consideren. És per aquesta llibertat que, a partir d'aquests codis, es mesurarà la intensitat amb què els Estats membre han transposat les regulacions, és a dir, si s'ha transposat la norma que estableix la Directiva o no, i si s'ha regulat més enllà de les instruccions bàsiques del document marc. L'escala de mesura tindrà 3 graus: grau positiu, es menciona la norma i s'especifica com s'aplicarà; grau neutre, es menciona la norma, però no es menciona com regular-la; i grau negatiu, no es menciona la norma.

En el quadre següent, es resumeixen els graus d'intensitat en què s'han pogut transposar les regulacions de la Directiva:

Grau positiu	Grau neutre	Grau negatiu
El dret apareix a la transposició i s'expliquen les mesures que es duran a terme per garantir-lo.	El dret apareix mencionat, però no s'especifica com es garantirà.	El dret no apareix reflectit en la transposició.

Quadre 4. Graus d'intensitat de les regulacions.

4.2. Categorització

A partir dels codis, hem creat categories més abstractes que engloben diverses etiquetes. En concret, hem creat les següents: qualitat, determinació i drets.

La categoria de qualitat és fonamental per complir amb l'objectiu de la Directiva de garantir l'equitat del procés, ja que amb uns serveis de baixa qualitat es poden donar malentesos i greus problemes de comunicació. En aquesta categoria, hem inclòs totes les normes que afecten la qualitat dels serveis de traducció i interpretació.

1. Possibilitat d'oferir una traducció o un resum oral (B10).
2. Requisits dels traductors i intèrprets per formar part del registre (B6). Els requisits per poder entrar en el registre són importants per garantir la qualitat, ja que sense uns requisits adequats podrien accedir persones sense la preparació necessària.
3. Confidencialitat dels traductors i intèrprets (B5). De la mateixa manera que el personal judicial, el traductor i intèrpret forma part del procés i té accés a informació sensible que en cas de ser revelada podria afectar a l'equitat del procés, per tant la confidencialitat forma part d'una traducció i interpretació de qualitat.
4. Creació d'un registre de traductors i intèrprets (B4). Un registre en el qual s'inclogueren els professionals que compleixen els requisits garantiria la professionalitat dels serveis i, així, la qualitat.
5. Realització d'interpretacions mitjançant videoconferència, telèfon o internet (B2). Mitjançant les noves tecnologies de la comunicació, es pot evitar l'intrusisme laboral que es dona quan cap traductor o intèrpret inclòs en el registre està disponible i, llavors, es recorre a persones que no estan incloses al llistat i que, per tant, és possible que no complisquen els requisits necessaris, ni tinguen la formació suficient per a oferir uns serveis de qualitat que garantisquen l'equitat.
6. Formació del personal judicial sobre la comunicació amb intèrpret (B1). Aquest aspecte pot resultar clau per agilitzar i millorar els processos judicials, ja que si les dues parts coneixen quines són les seues funcions, el servei serà més ràpid i efectiu.

En segon lloc, hem creat la categoria de determinació. En aquesta categoria, s'inclouen els procediments que es duran a terme per establir si una persona gaudirà del dret a traducció i interpretació, quins documents obtindrà traduïts i en quines situacions

(entrevistes amb l'advocat, interrogatoris, etc.). També s'inclou el codi sobre qui es farà càrrec de les despeses que en deriven.

En aquest apartat, trobem les etiquetes següents:

1. Traducció de documents essencials en el procés judicial (B3).
2. Determinació de si és necessari el servei de traducció o interpretació (B7).
3. Despeses de la traducció o interpretació (B13).

Per últim, en la categoria de drets, es recullen els drets lingüístics que s'ofereixen als encausats i sospitosos durant el procés penal. Aquesta categoria engloba els codis fonamentals en què es basen les categories de qualitat i determinació. S'inclouen les etiquetes següents:

1. Dret a traducció i interpretació durant el procés (B8).
2. Dret a demanar la traducció de documents que es consideren essencials (B12).
3. Dret a obtenir una traducció de qualitat (B11).
4. Dret a reclamar per la qualitat de la interpretació (B9).

A continuació, es mostra un esquema amb les categories i etiquetes:

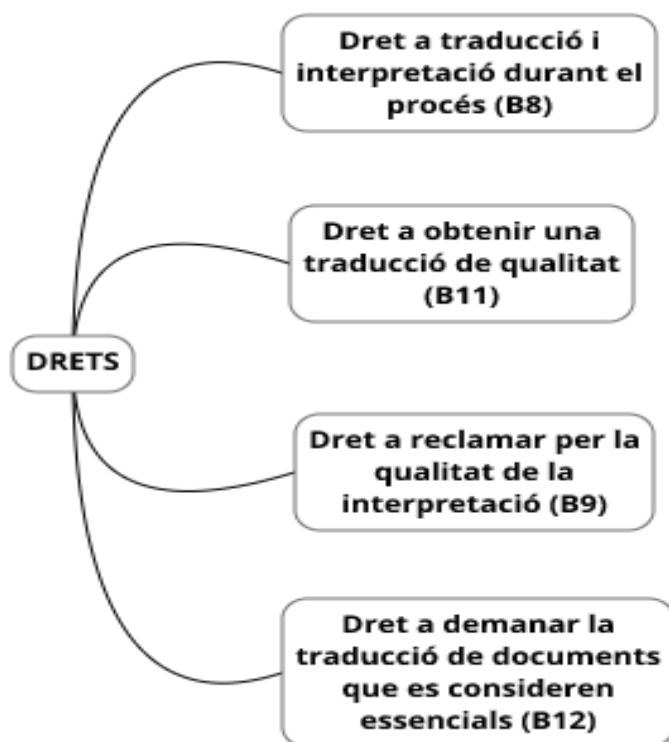


Figura 5. Classificació de les etiquetes dins de la categoria de *drets*.

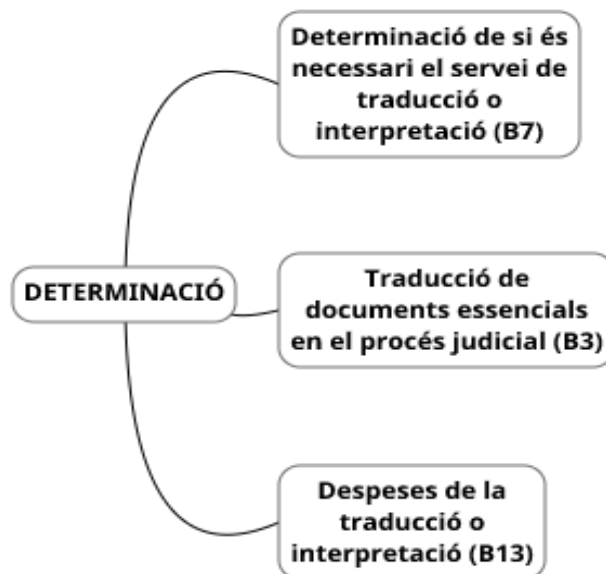


Figura 6. Classificació de les etiquetes dins la categoria de *determinació*.

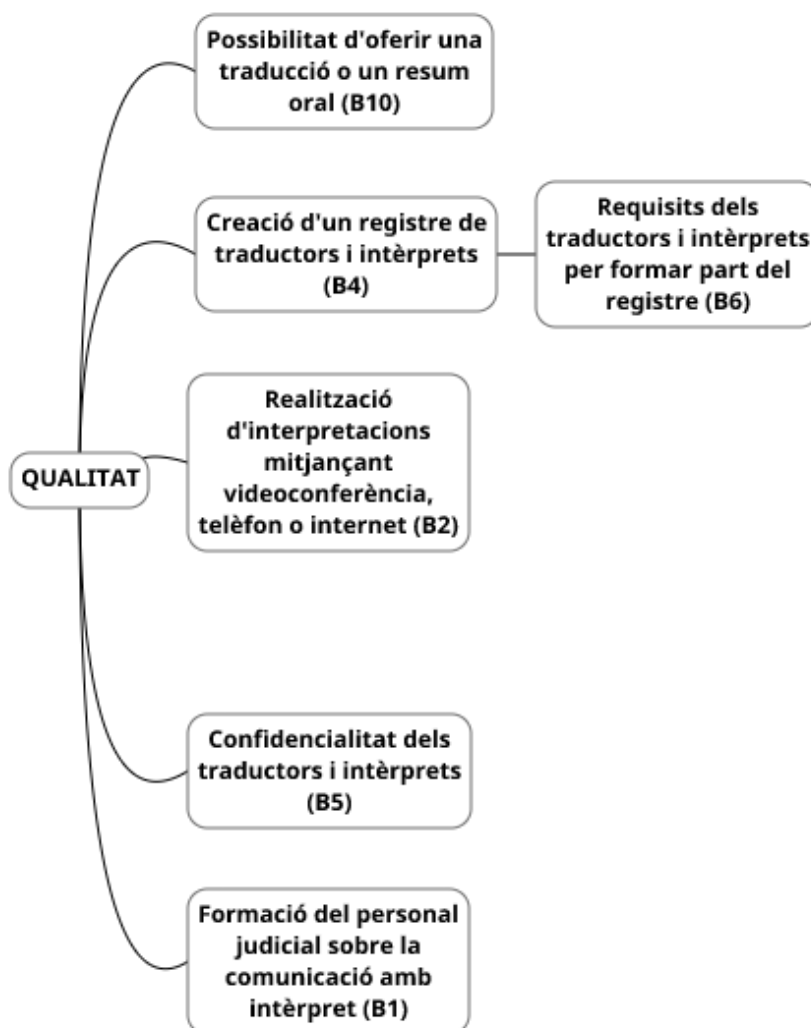


Figura 7. Classificació de les etiquetes dins de la categoria de *qualitat*.

4.3. Anàlisi de resultats per països

A continuació, es mostren els resultats de l'anàlisi de les transposicions per països. Per obtenir les regulacions nacionals en les quals es transposava la Directiva, hem utilitzat la informació que apareix en la pàgina d'EUR-Lex (2017) on s'inclouen les transposicions.

Alemanya

El projecte de llei que s'encarregava de transposar a Alemanya la Directiva aplegà en febrer del 2013, encara que la llei definitiva es va aprovar el 2 de juliol d'aquest mateix any sota el nom *Gesetz zur Stärkung der Verfahrensrechte von Beschuldigten im Strafverfahren*.

En aquesta llei sols apareixen reflectides 5 de les regulacions objecte d'estudi: B3, B5, B7, B12 i B13, la resta, per tant, estan en grau negatiu. D'entre aquests codis, sols apareixen dos en grau positiu: el referit a la traducció dels documents essencials (B3) i aquell que estableix la gratuïtat del servei per a l'acusat (B13). Els documents essencials són els següents: «ordres que limiten la llibertat, així com acusacions penals, ordres i decrets provisionals». A més, la traducció es s'ofereix de forma oral o resumida.

Pel que fa als drets en grau negatiu, segons s'explica en l'informe sobre la transposició de la Directiva de Blasco *et al* (2013), aquesta llei ve acompanyada d'unes justificacions on s'explica l'absència de B4 i B6 sobre la creació d'un registre, afirmant que aquestes llistes ja existeixen en cada estat federat alemany. Així i tot, es deixen moltes etiquetes sense cobrir, com la B2, la qual cosa resulta curiosa. En el món tecnològic en què vivim, la regulació de les interpretacions mitjançant internet, telèfon, etc. suposaria un pas important per garantir la qualitat de les interpretacions (Braun, 2014: 1), ja que oferirien la possibilitat que els professionals inclosos en el registre realitzaren aquests serveis a distància, en lloc de contractar a altres persones sense la qualificació adequada.

Àustria

La transposició a Àustria es va donar en 2013 amb l'aprovació de les lleis *Bundesgesetz, mit dem die Strafprozessordnung 1975, das Strafregistergesetz 1968 und das Sicherheitspolizeigesetz geändert werden (Strafprozessrechtsänderungsgesetz 2013)* i *Bundesgesetz, mit dem das Finanzstrafgesetz geändert wird (Finanzstrafgesetz- Novelle 2013 – FinStrG-Novelle 2013)*.

Els codis que apareixen en grau positiu són els següents: B13, B8 i B3. Pel que fa al codi B13, es determina que els serveis de traducció i interpretació són gratuïts i es requereixen en els següents casos: «en les negociacions y les instruccions legals per obtenir proves en les quals l'acusat participa» (B3).

En canvi, la resta apareixen en grau negatiu, excepte les etiquetes B2, B7 i B10, que apareixen en grau neutre. Malgrat que sols s'inclouen 3 de les regulacions que estudiem, segons Rojo (2015) en la legislació nacional sí que es regula l'accés a la professió.

Mitjançant la llei *Bundesgesetz über die allgemein beeidigten und gerichtlich zertifizierten Sachverständigen und Dolmetscher* (Rojo, 2015) s'estableixen els requisits següents per poder accedir a la professió:

- Haver cursat estudis universitaris en Traducció i Interpretació i comptar amb 2 anys d'experiència o tenir 5 anys d'experiència si no s'ha cursat aquesta titulació.
- Passar una prova oral sobre coneixements jurídics del sistema austríac.
- Contractar una assegurança de responsabilitat civil d'una quantia mínima de 400.000 euros.

Aquesta última dada resulta curiosa, ja que és l'únic país que inclou un requisit com aquest, en altres transposicions els actors judicials, els acusats o sospitosos (depèn del país), poden reclamar per les errades en la traducció, però és l'estat qui es fa càrrec de les despeses que en deriven.

Bèlgica

La transposició a Bèlgica va ser una de les més ràpides, ja que un any després de la publicació de la Directiva es va presentar al parlament belga una proposta de llei. En un primer moment, es va considerar introduir els traductors i intèrprets en un registre de pèrits, però es va aplegar a la conclusió que aquests professionals no verifiquen la informació, sinó que corroboren que la translació d'un missatge entre una llengua i una altra és adequada, per tant es va decidir crear un registre propi per a aquests professionals (Rojo, 2015).

Més tard, el 19 de desembre de 2014, es va crear *la Loi modifiant diverses dispositions en vue d'établir un registre national des experts judiciaires et établissant un registre national des traducteurs, interprètes et traducteurs-interprètes jurés*, una llei que se centra en la creació d'un registre de traductors i intèrprets jurats (B4), a més s'especifica qui pot aparèixer en aquesta llista. Alguns requisits són l'edat mínima de 28 anys, cinc anys d'experiència i no ser persona jurídica, d'aquesta manera es queden fora empreses mitjançant les quals poden aplegar a exercir professionals no qualificats.

També cal destacar l'obligació d'acceptar el codi deontològic establert pel Rei (B5) i la condició de demostrar que tenen les aptituds professionals, els coneixements jurídics necessaris i que compten amb un certificat de bona conducta i moralitat (B6). El registre és d'accés lliure i en ell s'inclou informació de contacte del professional, així com la seua especialitat i disponibilitat. En aquesta transposició, la categoria més regulada és la de la qualitat de les traduccions i interpretacions, ja que com hem vist es detalla la creació d'un registre i les condicions per estar inclòs en aquest registre.

En conclusió, podem dir que el grau de regulació dels codis B4, B5 i B6 és positiu. En canvi, la resta de codis no es mencionen i, per tant, el seu grau de regulació és negatiu (B1, B2, B3, B8, B9, B10, B11, B12, B13).

Espanya

La transposició a Espanya va ser tardana, el projecte de llei aplegà el 22 de maig de 2014, però l'aplicació definitiva a la legislació nacional aplegà amb la publicació el 28 d'abril de 2015 al *Boletín Oficial del Estado* de la *Llei orgànica 5/2015, de 27 d'abril, per la qual es modifiquen la Llei d'enjudiciament criminal i la Llei orgànica 6/1985, d'1 de juliol, del poder judicial, per transposar la Directiva 2010/64/UE, de 20 d'octubre de 2010, relativa al dret a interpretació i a traducció en els processos penals, i la Directiva 2012/13/UE, de 22 de maig de 2012, relativa al dret a la informació en els processos penals*.

En la transposició apareixen totes les etiquetes, excepte la B9, però sols s'especifiquen en grau positiu les següents:

- L'etiqueta B3 relativa a la traducció dels documents essencials que són «en tot cas les resolucions que acorden la presó de l'imputat, l'escrit d'acusació i la sentència». Sols es prescindeix de traduir aquests documents en cas que l'acusat conega els delictes que se l'imputen i, excepcionalment, es pot oferir una traducció oral en lloc d'escrita. Ara bé, és el «jutge, tribunal o funcionari competent» el responsable de decidir quins documents es tradueixen i quins no.
- D'altra banda, amb l'etiqueta B8, es determina quan es té dret a la traducció i interpretació gratuïta (B13), en «judicis criminals, interrogatoris policials o pel Ministeri Fiscal i totes les vistes judicials», a més, les entrevistes amb l'advocat i els judicis orals també estan inclosos.

Per tant, pel que fa al grau d'intensitat en què s'han transposat les regulacions, podem dir que sols les etiquetes B3, B8 i B13 presenten un grau positiu, és a dir, s'estableixen mínims d'aplicació d'aquesta norma. La resta apareixen a la transposició, però no s'especifica com s'aplicaran, per tant mostren un grau neutre.

En aquesta transposició destaca cap al final la puntualització següent: «les mesures que inclou aquesta norma no poden suposar un increment de dotacions de personal, ni de retribucions, ni d'altres despeses de personal», la qual cosa limita en gran part l'aplicació de les regles que presenta el mateix document.

França

La transposició a França es va efectuar amb l'aprovació del *Décret no 2013-958 du 25 octobre 2013 portant application des dispositions de l'article préliminaire et de l'article 803-5 du code de procédure pénale relatives au droit à l'interprétation et à la traduction* i la *LOI no 2013-711 du 5 août 2013 portant diverses dispositions*

d'adaptation dans le domaine de la justice en application du droit de l'Union européenne et des engagements internationaux de la France.

Aquestes lleis no han suposat gaires canvis respecte a la situació anterior, ja que sols regulen en grau positiu els codis: B9 i B3. Respecte a l'etiqueta B9, s'especifica quan l'acusat o sospitós pot reclamar per la qualitat de la traducció i interpretació. També s'estableixen els documents que es consideren essencials per al procés (B3) que, entre altres, són aquells que expliquen «les decisions de detenció provisional, prolongació o manteniment de la detenció».

En la resta de casos, el grau en què s'especifiquen els codis és neutre (B2, B4, B5, B7, B10) o negatiu (B1, B6, B8, B11, B12, B13). Pel que fa a la creació d'un registre de traductors i intèrprets, es fa referència a les llistes que ja existeixen. A França, existien abans de la transposició dues llistes de pèrits judicials, entre els quals s'inclouen els traductors i intèrprets: una llista a escala nacional de la *Court de cassation* i una altra per a les *cour d'appel* (Rojo, 2015). Amb aquesta anàlisi de la transposició, entenem que aquestes llistes continuaran com fins al moment, així com la regulació per accedir a aquestes, ja que no apareix cap signe de canvi en els documents.

Irlanda

La transposició a Irlanda es va donar amb la modificació de la legislació vigent al país, una de les lleis que es va veure modificada fou la *EUROPEAN COMMUNITIES ACT 1972 (INTERPRETATION AND TRANSLATION IN CRIMINAL PROCEEDINGS) REGULATIONS, 2013*.

En la transposició es detallen en grau positiu les etiquetes B9, B8, B3 i B13. Pel que fa a la primera s'explica com es du a terme la reclamació de la qualitat de la traducció o interpretació per part de l'acusat o sospitós.

D'altra banda, l'etiqueta B3 fa constar els documents essencials que s'han de traduir, aquests són els que limiten la llibertat de l'encausat; a més, els serveis de traducció i interpretació són gratuïts per a l'acusat o sospitós (B13) qui té dret a rebre aquests serveis mentre estiga sota custòdia policial i per decisió del tribunal (B8).

Per una altra part, la resta d'etiquetes apareixen en grau neutre (B1, B2, B7 i B11) o en grau negatiu (B4, B5, B6, B10, B9 i B12).

Luxemburg

A Luxemburg la transposició es va donar tard, a finals del 2014, mitjançant diverses lleis entre d'altres la *Loi du 8 mars 2017 renforçant les garanties procédurales en matière pénale*.

En aquesta transposició, s'inclouen els següents codis en grau positiu: B3 i B13. Pel que fa al primer, s'inclou, amb una freqüència de 12 vegades, el dret a rebre traduïts els

documents essencials en el procés judicial, especialment aquells que priven de llibertat a l'individu. Respecte a l'etiqueta B13, podem dir que es garanteix el dret a traducció i interpretació de forma gratuïta i és l'administració l'encarregada de fer front a les despeses.

Altres normes que es mencionen, però que no s'explica com es duran a terme corresponen als codis següents: B2, B5, B7, B8, B9, B10 i B12. Entre ells destaca la creació d'un registre d'especialistes, ja que, malgrat que no s'inclou en la transposició, segons Rojo (2015), el Ministeri de Justícia elabora llistes de pèrits judicials en les quals apareixen traductors i intèrprets jurats. Les condicions per formar part d'aquesta llista són la presentació d'una sol·licitud, una titulació lingüística homologada i un extracte d'antecedents penals.

D'altra banda, les etiquetes B1, B4, B6 i B11, no s'inclouen en la transposició, per tant, es mostren un grau negatiu.

Regne Unit

La transposició a Regne Unit es dóna a 21 documents segons EUR-Lex (2017), en ells apareixen en grau positiu els següents codis: B7, B3, B11, B13 i B9.

En primer lloc, l'etiqueta B7 especifica que l'encarregat de determinar si és necessària la traducció o interpretació és l'«*Authorising Service Policeman*» o bé el personal que duga a terme l'interrogatori que fa les preguntes necessàries. Així mateix, es pot utilitzar el servei d'interpretació telefònica i es pot demanar l'ajuda de l'intèrpret per comprovar que l'acusat no entén la llengua. Aquest dret es garanteix de forma gratuïta (B13), tant a les persones que estiguen arrestades com a les que no i també als pares dels menors que estiguen en un procés judicial i que no entenguen la llengua.

Quant a l'etiqueta B3, es consideren documents essencials, aquells que priven de llibertat l'acusat o sospitós i entre ells s'inclouen: «*a request for judge to review release conditions*» i «*application for a custody hearing*».

Respecte a la qualitat de la traducció i la interpretació (B11), s'especifica que la qualitat suficient per a garantir l'equitat, es dóna quan el sospitós o encausat pugui comunicar-se amb el poder judicial.

L'última etiqueta que apareix en grau positiu és la B9. En la transposició, s'expliquen els passos que se segueixen després que el sospitós o encausat reclama per la qualitat de la interpretació, les especificacions apareixen en els apartats 10.10A, 10.10C i 10.1B.

En grau negatiu apareixen les etiquetes següents: B4, B5, B8, B10 i B12. Pel que fa al registre (B4), sols es menciona que la figura de «*Provost Marshall*» és l'encarregada de seleccionar a un professional per dur a terme la tasca de traducció i interpretació. Es tenen en compte els intèrprets del «*National register of Public Service Interpreters*» en

els casos en els quals no estiguen disponibles els intèrprets del servei de policia (*Service Police Interpreters*).

Per últim, les etiquetes restants (B1, B2 i B6) apareixen en grau neutre, per exemple en l'etiqueta B1 es menciona que el personal judicial ha de rebre la formació pertinent sobre la comunicació amb intèrpret, però no es diu com es garanteix que aquests professionals reben la formació.

4.4. Comparació dels resultats i interpretació

Una vegada hem analitzat les transposicions, comparem els resultats. En el quadre següent, podem veure quines regulacions s'han transposat en cada país, quines no i, en cas d'haver-se transposat, en quin grau de precisió (positiu +, neutre = i negatiu -).

	Alemanya	Àustria	Bèlgica	Espanya	França	Irlanda	Luxemburg	Regne Unit
B1	-	-	-	=	-	=	-	=
B2	-	=	-	=	=	=	=	=
B3	+	+	-	+	+	+	+	+
B4	-	-	+	=	=	-	-	-
B5	=	-	+	=	=	-	=	-
B6	-	-	+	=	-	-	-	=
B7	=	=	-	=	=	=	=	+
B8	-	+	-	+	-	+	=	-
B9	-	-	-	-	+	+	=	+
B10	-	=	-	=	=	-	=	-
B11	-	-	-	=	-	=	-	+
B12	=	-	-	=	-	-	=	-
B13	+	+	-	+	-	+	+	+

Quadre 8. Resultats de les regulacions transposades.

Així, segons la nostra anàlisi, el país que des del punt de vista legal garanteix un major grau de democràcia etnolingüística és Regne Unit (5 regulacions en grau positiu), seguit per Àustria, Bèlgica, Irlanda i Espanya amb 3 regulacions en grau positiu. D'altra banda, els països que garanteixen sobre el paper un menor grau de DE són: Alemanya, França i Luxemburg, tots ells amb 2 regulacions en grau positiu.

Tot i que les diferències entre els graus de DE, cap transposició reflecteix totes les regulacions de la Directiva i tampoc estableix mecanismes legals per a la seua aplicació, per tant, cap d'elles garanteix una DE plena. Així i tot, podem aplicar els 2 graus de DE restants de la manera següent:

- DE parcial. En aquest apartat trobem el Regne Unit on els sospitosos o encausats en un procés penal gaudiran legalment de més drets lingüístics i d'una major qualitat en les traduccions i interpretacions que a la resta de països. No obstant, en la transposició britànica queden molts buits que poden donar lloc a situacions en què no es garantisca l'equitat.
- DE restringida. En aquest grau podem incloure la resta de països, ja que han deixat un gran nombre de regulacions sense transposar i molts dels que han transposat no s'especifica com es garantiran.

Ara bé, per què les transposicions de països que comparteixen el marc comú europeu mostren diferents graus de DE?

Com hem vist al Marc Teòric, podríem trobar una possible resposta en el passat colonial de cada país. Per comprovar si es confirma la nostra hipòtesi i les potències colonials han reflectit en les transposicions un major grau de DE, hem recuperat el quadre següent (apartat 2.1) per emplenar-lo amb els resultats de l'anàlisi:

	Plena	Parcial	Restringida
Antigues potències colonials		Regne Unit	Bèlgica Espanya França
Països amb poca tradició colonial			Alemanya
Països de creació tardana			Àustria Luxemburg Irlanda

Quadre 9. Classificació dels països segons el grau de democràcia etnolingüística.

Com podem veure al quadre, no existeix una relació directa entre el grau de DE que es reflecteix en la transposició de cada país i la seua tradició colonial, ja que els països amb una major tradició colonial no reflecteixen un major grau de DE. Encara que aquells països creats recentment, sí que mostren un menor grau de DE.

5. CONCLUSIÓ

Per concloure, podem demostrar la primera hipòtesi d'aquest treball: les transposicions han tingut lloc de manera molt variada i no sempre han reflectit les regulacions que s'establien en la Directiva. I el que és més important, en poques ocasions han establert mecanismes que garantisquen que realment els acusats o sospitosos gaudeixen del dret a traducció i interpretació en els processos penals.

D'aquesta manera, les nostres conclusions coincideixen amb estudis previs com *The Qualitas Project* (Giambruno, 2014), un treball que analitza quins mecanismes han establert els estats per garantir que les competències dels intèrprets afavoreixen l'equitat del procés judicial i, per tant, compleixen amb la Directiva. Aquest estudi conclou que els estats europeus no han disposat els instruments legals o que, en cas d'haver-ho fet, no són adequats.

A partir d'aquests resultats, hem pogut veure que en les transposicions no es regulen tots els aspectes del dret a traducció i interpretació en contextos judicials, es deixen buits legals que poden afectar l'equitat del procés. Així, veiem que Regne Unit és el país que ha transposat més regulacions a la legislació nacional, en canvi Alemanya, França i Luxemburg han estat els països que menys mesures han traslladat.

Pel que fa a la segona hipòtesi, no hem pogut demostrar la relació entre els països colonitzadors i el grau de DE de les transposicions, ja que els països amb major recorregut colonitzador no reflecteixen més regulacions i tampoc ofereixen un major grau de DE. Més prompte al contrari: tant els països amb passat colonial com aquells amb menys participació en els processos de colonització presenten un grau de DE restringida en les transposicions, excepte Regne Unit.

En resum, podem dir que en aquestes transposicions no es garanteix el dret a traducció i interpretació en processos judicials, ja que no es faciliten els instruments necessaris per assegurar aquest dret. D'aquesta manera, es reflecteix la intenció dels estats de seguir utilitzant les llengües com instruments econòmics i no com un mitjà de comunicació clau per garantir la democràcia i la igualtat de totes les persones davant la llei.

6. BIBLIOGRAFIA

- ANDRÉU ABELA, Jaime (2000): «Las técnicas de Análisis de Contenido: Una revisión actualizada» (Document de treball: S2001/ 13). *Centros de estudios andaluces*. En línia: <http://public.centrodeestudiosandaluces.es/pdfs/S200103.pdf>
- BARDIN, Laurence (1986): *Análisis de contenido*, Madrid, Akal.
- BELGIQUE, Chambre des representants de (2014) «Loi modifiant diverses dispositions en vue d'établir un registre national des experts judiciaires et établissant un registre national des traducteurs, interprètes et traducteurs-interprètes jurés». En línia:

http://www.ejustice.just.fgov.be/cgi_loi/change_lg.pl?language=fr&la=F&cn=2014041090&table_name=loi
- BLASCO MAYOR, María Jesús; Maribel del Pozo Triviño; Cynthia Giambruno; Anne Martin, Emilio Ortega Arjonilla; Nadia Rodríguez Ortega, Carmen Valero Garcés (2013): *Informe sobre la transposición de la Directiva 2010/64/UE del Parlamento Europeo y del Consejo relativa al derecho a interpretación y traducción en los procesos penales*. En línia:

https://www.academia.edu/8755014/Informe_sobre_la_transposici%C3%B3n_de_la_Directiva_2010_64_UE_del_Parlamento_Europeo_y_del_Consejo_relativa_al_derecho_a_interpretaci%C3%B3n_y_traducci%C3%B3n_en_los_procesos_penales_2013_
- BRAUN, Sabine (2014): «Comparing traditional and remote interpreting in police settings: quality and impact factors», Viena, M, Falbo, C. *Traduzione e interpretazione per la società e le istituzioni* Trieste: Edizioni Università di Trieste, pp. 167-176. En línia:

https://www.academia.edu/13896699/2014_Comparing_traditional_and_remote_interpreting_in_police_settings_quality_and_impact_factors?auto=download
- BUNDESTAG, Deutscher (2013): «Gesetz zur Stärkung der Verfahrensrechte von Beschuldigten im Strafverfahren», Bundesgesetzblatt. En línia: [https://www.bgbl.de/xaver/bgbl/start.xav?startbk=Bundesanzeiger_BGBl&start=//*\[@attr_id=%27bgbl113s1938.pdf%27\]#__bgbl__%2F%2F%5B%40attr_id%3D%27bgbl113s1938.pdf%27%5D__1495819922307](https://www.bgbl.de/xaver/bgbl/start.xav?startbk=Bundesanzeiger_BGBl&start=//*[@attr_id=%27bgbl113s1938.pdf%27]#__bgbl__%2F%2F%5B%40attr_id%3D%27bgbl113s1938.pdf%27%5D__1495819922307)
- CÁCERES, Pablo (2003): «Análisis cualitativo de contenido: una alternativa metodològica alcanzable», *Psicoperspectiva*, 2 (53-82). En línia: <http://www.psicoperspectivas.cl/index.php/psicoperspectivas/article/viewFile/3/3>

- ESpanya, Govern de (2015): «Llei orgànica 5/2015, de 27 d'abril, per la qual es modifiquen la Llei d'enjudiciament criminal i la Llei orgànica 6/1985, d'1 de juliol, del poder judicial, per transposar la Directiva 2010/64/UE, de 20 d'octubre de 2010, relativa al dret a interpretació i a traducció en els processos penals, i la Directiva 2012/13/UE, de 22 de maig de 2012, relativa al dret a la informació en els processos penals», Boletín Oficial del Estado. En línia: <https://www.boe.es/boe/dias/2015/04/28/pdfs/BOE-A-2015-4605.pdf>
- EUR-LEX, (2015): «Directivas de la Unión Europea». En línia: <http://eur-lex.europa.eu/legal-content/ES/TXT/HTML/?uri=LEGISSUM:114527&from=ES>
- EUR-LEX, (2017): «Transposición nacional». En línia: <http://eur-lex.europa.eu/legal-content/ES/NIM/?uri=celex:32010L0064>
- EUROPA, Consejo de (1950): «Convenio para la Protección de los Derechos Humanos y de las Libertades Fundamentales». En línia: http://www.echr.coe.int/Documents/Convention_SPA.pdf
- EUROPEA, Unió (2016): «Estadísticas de migración y población migrante», Eurostat, En línia: http://ec.europa.eu/eurostat/statisticsexplained/index.php/Migration_and_migrant_population_statistics/es#Poblaci.C3.B3n_migrante
- EUROPEA, Unió (2017a): «Administración de la Unión Europea». En línia: https://europa.eu/european-union/about-eu/figures/administration_es#lenguas
- EUROPEA, Unió (2017b): «La historia de la Unión Europea». En línia: https://europa.eu/european-union/about-eu/history_es
- EUROPEO, Parlamento (2016): «El multilingüismo en el Parlamento Europeo». En línia: <http://www.europarl.europa.eu/aboutparliament/es/20150201PVL00013/Multiling%C3%BCismo>
- EUROPEO, Parlamento (2017): «La política de asilo». En línia: http://www.europarl.europa.eu/ftu/pdf/es/FTU_5.12.2.pdf
- EUROPEU, Parlament i Consell de la UNIÓ EUROPEA (2010): «Directiva 2010/64/EU del Parlamento Europeo y del Consejo de 20 de octubre de 2010», Diari Oficial de la Unión Europea, L280/1. En línia: <http://eur-lex.europa.eu/legal-content/ES/TXT/?uri=celex%3A32010L0064>
- FISHMAN, Joshua Aaron (1993): «Ethnolinguistic democracy: Varieties, degrees and limits» en James Georgetown University Round Table on Languages and Linguistics (ed.): *Language, Communication, and Social Meaning*, Washington D.C, George Town University Press, p. 286-297. En línia:

https://repository.library.georgetown.edu/bitstream/handle/10822/555485/GURT_1992.pdf?sequence=1&isAllowed=y

FRANÇAISE, République (2013): «Décret no 2013-958 du 25 octobre 2013 portant application des dispositions de l'article préliminaire et de l'article 803-5 du code de procédure pénale relatives au droit à l'interprétation et à la traduction», Legifrance. En línia:

<https://www.legifrance.gouv.fr/eli/decret/2013/10/25/JUSD1326325D/jo/texte>

FRANÇAISE, République (2013): «LOI no 2013-711 du 5 août 2013 portant diverses dispositions d'adaptation dans le domaine de la justice en applicaiton du droit de l'Union européenne et des engagements internationaux de la France», Legifrance. En línia:

<https://www.legifrance.gouv.fr/affichTexte.do?cidTexte=JORFTEXT000027805521&categorieLien=id>

GIAMBRUNO, Cynthia (2014). «Assesing Legal Interpreter Quality Through Testing and Certification: The Qualitas Project». Alicante: Publicaciones de la Universidad de Alicante. En línea:

http://www.qualitas-project.eu/sites/qualitas-project.eu/files/the_qualitas_project_web.pdf

INTERSINDICAL (2016): «Acord dels sindicats sobre la competència lingüística del personal empleat públic». En línia:

http://intersindical.org/noticies_actualitat/article/acord_dels_sindicats_sobre_la_competencia_lingueistica_del_personal_empleat

JUSTICE AND EQUALITY, Ministry (2014): «EUROPEAN COMMUNITIES ACT 1972 (INTERPRETATION AND TRANSLATION IN CRIMINAL PROCEEDINGS) REGULATIONS, 2013», *Irish Statute Book*. En línia:

<http://www.irishstatutebook.ie/eli/2013/si/565/made/en/pdf>

KOOPMANS, Ruud i Ines MICHALOWSKI (2013): «Why do states extend rights to immigrants? Institutional settings and historical legacies across 44 countries worldwide», *Comparative Political Studies*, 50.1, (41-74).

KRZYZANOWSKI, Michał i Ruth WODAK (2011): «Political strategies and language policies: the European Union Lisbon strategy and its implications for the EU's language and multilingualism policy», *Language Policy*, 10.2 (115-136).

LÓPEZ NOGUERO, Fernando (2002): «En análisis de contenido como método de investigación». *XXI, Revista de Educación*, 4 (167-179). En línia:

<http://rabida.uhu.es/dspace/bitstream/handle/10272/1912/b15150434.pdf?sequence=1>

LUXEMBOURG, Chambre des Dèputés (2017): «Loi du 8 mars 2017 renforçant les garanties procédurales en matière pénale», *Journal Officiel du Grand- Duché de Luxembourg*. En línia:

<http://legilux.public.lu/eli/etat/leg/loi/2017/03/08/a346/jo>

MAYRING, Philip (2014): *Qualitative content analysis: theoretical foundation, basic procedures and software solution*, Klagenfurt. En línia:

http://www.psychopen.eu/fileadmin/user_upload/books/mayring/ssoar-2014-mayring-Qualitative_content_analysis_theoretical_foundation.pdf

MAYRING, Philip (2013): *Qualitative Content Analysis Programme* (Software). University Klagenfurt: Institute of Psychology and Center for Evaluation and Research Councelling. En línia: <https://www.qcamap.org/>

NOWELL, Charles E.; Harry MAGDOFF i Richard A. WEBSTER (2016): «Colonialism, Western», *Encyclopædia Britannica*. Encyclopædia Britannica, inc. En línia:

<https://www.britannica.com/topic/colonialism>

REPUBLIK ÖSTERREICH, *Parlament* (2013): «Bundesgesetz, mit dem das Finanzstrafgesetz geändert wird» *Ministerialentwurf*. En línia:

https://www.parlament.gv.at/PAKT/VHG/XXIV/ME/ME_00533/fname_303378.pdf

REPUBLIK ÖSTERREICH, *Parlament* (2013): «Bundesgesetz, mit dem die Strafprozessordnung 1975, das Strafregistergesetz 1968 und das Sicherheitspolizeigesetz geändert werden» *Ministerialentwurf*. En línia:

https://www.parlament.gv.at/PAKT/VHG/XXIV/I/I_02402/fname_307730.pdf

REPUBLIK ÖSTERREICH, *Parlament* (2017): «Bundesgesetz über die allgemein beeidigten und gerichtlich zertifizierten Sachverständigen und Dolmetscher» *Bundeskanzleramt Österreich*. En línia:

<https://www.ris.bka.gv.at/GeltendeFassung.wxe?Abfrage=Bundesnormen&Gesetzesnummer=10002338>

ROJO CHACÓN, Araceli (2015): «La Transposición al Derecho nacional de la Directiva Europea 2010/64/UE en España, Francia, Bélgica y Luxemburgo: “Lost in transposition”», *FITISPos International Journal*, 2 (94-109). En línia:

http://www3.uah.es/fitispos_ij/OJS/ojs2.4.5/index.php/fitispos/article/view/40/56

TITSCHER, Stefan, Michael MEYER, Ruth WODAK i Eva VETTER (2000): *Methods of text and Discourse Analysis*. London, Sage.

UNESCO (2017): «Políticas lingüísticas». En línia:

<http://www.unesco.org/new/es/communication-and-information/access-to-knowledge/linguistic-diversity-and-multilingualism-on-internet/language-policies/>

VILAR-BOU, José Miguel (2015): «El Valón la llengua olvidada de Bélgica», *El Diario*.
En línia:

http://www.eldiario.es/cultura/valon-lengua-olvidada-Belgica_0_442355930.html

7. APÈNDIXS

Apèndix A. Anàlisi a Espanya

CODI	SELECCIÓ
B2	L'assistència de l'intendent es pot prestar per mitjà de videoconferència o qualsevol mitjà de telecomunicació, llevat que el tribunal o jutge o el fiscal, d'ofici o a instància de l'interessat o de la seva defensa, acordi la presència física de l'intendent per salvaguardar els drets de l'imputat o acusat.
B5	L'intendent o traductor designat ha de respectar el caràcter confidencial del servei prestat.
B1	El Ministeri de Justícia, el Consell General del Poder Judicial, la Fiscalia General de l'Estat i les comunitats autònomes, en l'àmbit de les seves respectives competències, han d'assegurar una formació dels jutges, els fiscals i el personal al servei de l'Administració de justícia que participin en processos penals que presti atenció a les particularitats de la comunicació amb ajuda d'intendent.
B3	la traducció escrita de documents es pot substituir per un resum oral del seu contingut en una llengua que compregui
B3	[...] es pot prescindir de la traducció dels passatges dels documents essencials que, a criteri del jutge, tribunal o funcionari competent, no siguin necessaris perquè l'imputat o acusat conegui els fets que se li imputen
B3	[...] determinar quins documents s'han de traduir.
B4	Registre oficial de traductors i intèrprets judicials. El Govern ha de presentar, en el termini màxim d'un any des de la publicació d'aquesta Llei, un projecte de llei de creació d'un Registre oficial de traductors i intèrprets judicials [...]
B6	[...] deguda habilitació i qualificació [...]
B4	la finalitat d'elaborar les llistes de traductors i intèrprets a què es refereix l'article 124 de la Llei d'enjudiciament criminal. La inscripció en aquest Registre oficial és un requisit necessari per a l'actuació d'aquests professionals per designació del jutge o del secretari judicial davant l'Administració de justícia i en les diligències policials en les quals sigui necessària la seva presència, sense perjudici de les excepcions que s'estableixin.
B6	Als efectes de procedir a la inscripció en aquest Registre oficial, el Ministeri de Justícia pot sol·licitar el compliment d'altres requisits diferents de la formació o titulació que s'estableixi reglamentàriament en funció de l'idioma de què es tracti. Aquests requisits han de ser proporcionats i no discriminatoris i es poden basar en l'experiència del professional, en el coneixement addicional de qüestions procedimentals o jurídiques, i [...]
B5	[...] en el compliment de deures deontològics previstos a la llei.

B6	La norma reguladora d'aquest Registre oficial n'ha de determinar les condicions i els termes de funcionament.
B8	[...]la traducció i interpretació en els judicis criminals [...]
B8	Dret a ser assistits per un intèrpret que utilitzi una llengua que compregui durant totes les actuacions en què sigui necessària la seva presència, incloent-hi l'interrogatori policial o pel Ministeri Fiscal i totes les vistes judicials.
B8	[...] converses que mantingui amb el seu advocat i que tinguin relació directa amb el seu posterior interrogatori o presa de declaració, o que siguin necessàries per a la presentació d'un recurs o per a altres sol·licituds processals.
B8	Dret a la interpretació de totes les actuacions del judici oral[...]
B3	Dret a la traducció escrita dels documents que siguin essencials per garantir l'exercici del dret a la defensa. S'han de traduir, en tot cas, les resolucions que acordin la presó de l'imputat, l'escrit d'acusació i la sentència.
B12	Dret a presentar una sol·licitud motivada perquè es consideri essencial un document.
B13	Les despeses de traducció i interpretació derivades de l'exercici d'aquests drets les ha de sufragar l'Administració, independentment del resultat del procés.
B11	El traductor o intèrpret judicial s'ha de designar d'entre els que estiguin inclosos en les llistes elaborades per l'Administració competent.
B11	Es pot habilitar com a intèrpret o traductor judicial eventual una altra persona coneixedora de l'idioma utilitzat que es consideri capacitada per dur a terme la tasca esmentada.
B7	[...] el president del tribunal o el jutge, d'ofici o a instància de l'advocat de l'imputat o acusat, ha de comprovar si aquest coneix i comprèn suficientment la llengua oficial en què es desenvolupi l'actuació i, si s'escau, ha d'ordenar que es nomeni un intèrpret o un traductor de conformitat amb el que disposa l'article anterior i ha de determinar quins documents s'han de traduir.
B9	Contra aquestes decisions judicials es pot interposar recurs de conformitat amb el que disposa aquesta Llei [...]
B2	L'assistència de l'intèrpret es pot prestar per mitjà de videoconferència o qualsevol mitjà de telecomunicació, llevat que el tribunal o jutge o el fiscal, d'ofici o a instància de l'interessat o de la seva defensa, acordi la presència física de l'intèrpret per salvaguardar els drets de l'imputat o acusat.
B13	Les mesures que inclou aquesta norma no poden suposar un increment de dotacions de personal, ni de retribucions, ni d'altres despeses de personal.

Apèndix B. Anàlisi a Bèlgica

CODI	SELECCIÓ
B4	Le registre national des experts judiciaires est géré et mis régulièrement à jour par le ministre de la Justice.
B5	[...] inadéquates sont fournies de manière répétée ou que le comportement ou la conduite de l'expert judiciaire porte atteinte à la dignité de la fonction ou constitue un manquement à la déontologie visée à l'article 991 quater [...]
B4	Le registre national des traducteurs, des interprètes et des traducteurs-interprètes jurés est géré et mis régulièrement à jour par le ministre de la Justice [...]
B4	Le registre contient les données suivantes : 1° le nom, le prénom et le sexe du traducteur, de l'interprète ou du traducteur-interprète; 2° les coordonnées permettant aux autorités judiciaires qui peuvent faire appel à ses services conformément à la présente loi de le joindre; 3° la langue de la procédure et la ou les autre(s) langue(s) pour lesquelles il s'est fait enregistrer; 4° les arrondissements judiciaires dans lesquels il est disponible. Le Roi détermine les instances qui peuvent consulter ces informations.
B6	1° justifient d'une expérience pertinente d'au moins cinq ans au cours des huit années précédant la demande d'enregistrement dans le domaine d'expertise et de spécialisation dans lequel elles se font enregistrer en qualité d'expert judiciaire; [...]
B6	[...] sont ressortissantes d'un État membre de l'Union européenne ou y résident légalement; [...]
B6	3° présentent un extrait du casier judiciaire visé à l'article 595 du Code d'instruction criminelle, délivré par l'administration communale de leur domicile ou de leur résidence et datant de moins de trois mois; les personnes qui ne disposent pas d'un domicile ou d'une résidence en Belgique présentent un document similaire de l'État membre de l'Union européenne où elles ont leur domicile ou résidence; [...]
B6	4° n'ont pas été condamnées, même avec sursis, à une quelconque peine correctionnelle ou criminelle consistant en une amende, une peine de travail ou une peine de prison, à l'exception des condamnations pour infraction à la réglementation relative à la police de la circulation routière et des condamnations dont le ministre de la Justice estime qu'elles ne font pas manifestement obstacle à la réalisation d'expertises dans le domaine d'expertise et de spécialisation dans lequel elles se font enregistrer en qualité d'expert judiciaire. Cette disposition s'applique par analogie aux personnes qui ont été condamnées à l'étranger à une peine de même nature par un jugement coulé en force de chose jugée; [...]
B6	5° déclarent par écrit devant le ministre de la Justice qu'elles se tiennent à la disposition des autorités judiciaires, qui peuvent faire appel à leurs services; [...]
B6	6° fournissent la preuve qu'elles disposent de l'aptitude professionnelle et des connaissances juridiques

	requises; [...]
B6	7° déclarent par écrit devant le ministre de la Justice qu'elles adhèrent au code de déontologie établi par le Roi, lequel code prévoit au moins les principes d'indépendance et d'impartialité; [...]
B5	[...] adhèrent au code de déontologie [...]
B6	[...] ont prêté le serment prescrit à l'article 991 novies, § 1er.
B4	Le registre contient les données suivantes : 1° le nom, le prénom et le sexe de l'expert judiciaire; [...]
B4	2° les coordonnées permettant aux autorités judiciaires qui peuvent faire appel à ses services de le joindre; [...]
B4	3° l'expertise et la spécialisation pour lesquelles il est enregistré [...]
B4	4° les arrondissements judiciaires dans lesquels il est disponible. Ce registre peut être consulté librement sur le site web du Service public fédéral Justice [...]
B6	1° en ce qui concerne l'aptitude professionnelle, un diplôme obtenu dans le domaine d'expertise dans lequel le candidat se fait enregistrer en qualité d'expert judiciaire et un justificatif prouvant ses cinq ans d'expérience pertinente au cours des huit années précédant la demande d'enregistrement [...]
B6	2° en ce qui concerne les connaissances juridiques, une attestation de ces connaissances délivrée par un établissement agréé par le Roi.
B4	[...] seules les personnes qui, sur décision du ministre de la Justice, ont été inscrites au registre national des traducteurs, interprètes et traducteurs-interprètes jurés sont autorisées à porter le titre de traducteur, d'interprète ou de traducteur-interprète juré et habilitées à effectuer les missions de traduction ou d'interprétation [...]
B6	Seront inscrites au registre national des traducteurs, des interprètes et des traducteurs-interprètes jurés, les personnes physiques qui : 1° sont âgées de 21 ans au moins; [...]
B6	2° sont ressortissantes d'un État membre de l'Union européenne ou y résident légalement
B6	3° peuvent présenter un extrait du casier judiciaire visé à l'article 595 du Code d'instruction criminelle, délivré depuis moins de trois mois par l'administration communale du lieu du domicile ou de la résidence; les personnes qui ne disposent pas d'un domicile ou d'une résidence en Belgique doivent présenter un document similaire de l'État membre de l'Union européenne où elles ont leur domicile ou résidence; [...]
B6	4° n'ont pas été condamnées, même avec sursis, à une quelconque peine correctionnelle ou criminelle consistant en une amende, une peine de travail ou une peine de prison, à l'exception des condamnations pour infraction à la réglementation relative à la police de la circulation routière et à

	l'exception des condamnations qui, selon le ministre de la Justice, ne constituent manifestement pas un obstacle à l'exercice de la fonction d'interprète, de traducteur ou de traducteur interprète. Cette disposition s'applique par analogie aux personnes qui ont été condamnées à l'étranger à une peine de même nature par un jugement coulé en force de chose jugée [...]
B6	5° déclarent par écrit devant le ministre de la Justice qu'elles se tiennent à la disposition des autorités judiciaires qui, conformément à la présente loi, peuvent faire appel à leurs services [...]
B6	6° peuvent justifier qu'elles disposent de l'aptitude professionnelle et des connaissances juridiques requises; [...]
B6	7° déclarent par écrit devant le ministre de la Justice qu'elles adhèrent au code de déontologie à établir par le Roi, lequel code prévoit au moins les principes d'indépendance et d'impartialité; [...]
B6	8° ont prêté le serment prescrit.
B5	Lorsque des prestations manifestement inadéquates sont fournies de manière répétée ou que le comportement ou la conduite du traducteur, de l'interprète ou du traducteur-interprète porte atteinte à la dignité de la fonction ou constitue un manquement à la déontologie visée à l'article 21, 7°, de la présente loi, le ministre de la Justice peut, par une décision motivée, rayer temporairement ou définitivement son nom du registre national des traducteurs, interprètes et traducteurs interprètes jurés, [...]
B6	1° en ce qui concerne l'aptitude professionnelle, tout diplôme obtenu ou toute preuve d'une expérience professionnelle utile d'au moins deux ans qui a été acquise durant une période de huit années précédant la demande d'enregistrement; [...]
B6	2° en ce qui concerne les connaissances juridiques, d'une attestation, délivrée par un établissement d'enseignement agréé par le Roi, attestant de ces connaissances [...]
B6	[...] seules les personnes qui, sur décision du ministre de la Justice, ont été inscrites au registre national des experts judiciaires sont autorisées à porter le titre d'expert judiciaire et peuvent accepter et accomplir des missions en tant qu'expert judiciaire [...]
B6	Sont inscrites au registre national des experts judiciaires, les personnes physiques qui [...]
B4	[...]— en cas d'urgence; — si aucun expert judiciaire ayant l'expertise et la spécialisation requises n'est disponible; — si le registre national ne comporte aucun expert judiciaire disposant de l'expertise et de la spécialisation nécessaires au regard de la nature spécifique du litige. L'expert visé à l'alinéa 1 er porte le titre d'expert judiciaire uniquement pour la mission qui lui a été confiée.
B6	Les experts qui travaillaient pour les autorités judiciaires avant la date d'entrée en vigueur de la présente loi sont tenus de satisfaire à ses dispositions au plus tard cinq ans après cette date. Art. 29. Les traducteurs, interprètes et traducteurs-interprètes qui travaillaient pour les autorités compétentes avant la date d'entrée en vigueur de la présente loi sont tenus de satisfaire à ses dispositions au plus tard cinq ans après son entrée en vigueur.

Apèndix C. Anàlisi a França

CODI	SELECCIÓ
B3	A titre exceptionnel, il peut être effectué une traduction orale ou un résumé oral des pièces essentielles de la procédure [...]
B5	[...] lesquels la personne peut demander à être assistée par un interprète, sont les entretiens intervenant, dans les locaux des services d'enquête, des juridictions et des établissements pénitentiaires, dans des conditions garantissant la confidentialité de l'entretien [...]
B2	L'assistance par un interprète peut, le cas échéant, se faire par un moyen de télécommunication [...]
B3	[...] la traduction d'un document considéré comme essentiel à l'exercice de la défense et à la garantie du caractère équitable du procès, doivent être traduits [...]
B3	La traduction des documents essentiels peut ne porter que sur les passages de ces documents qui sont pertinents pour permettre à la personne d'avoir connaissance des faits qui lui sont reprochés.
B3	[...] à traduction des pièces essentielles à l'exercice de sa défense et à la garantie du caractère équitable du procès qui doivent, à ce titre, lui être remises ou notifiées en application du présent code.
B3	A titre exceptionnel, il peut être effectué une traduction orale ou un résumé oral des pièces essentielles [...]
B3	[...] la traduction des pièces essentielles à l'exercice de sa défense et à la garantie du caractère équitable du procès [...]
B3	[...] la traduction des pièces essentielles à l'exercice de la défense [...]
B5	Les interprètes et les traducteurs sont tenus de respecter la confidentialité de l'interprétation et des traductions fournies.
B7	S'il existe un doute sur la capacité de la personne suspectée ou poursuivie à comprendre la langue française, l'autorité qui procède à son audition ou devant laquelle cette personne comparaît vérifie que la personne parle et comprend cette langue [...]
B7	[...] l'autorité qui procède à l'audition d'une personne suspectée ou poursuivie, ou devant laquelle cette personne comparaît, vérifie qu'elle parle et comprend le français [...]
B7	[...] si la personne soupçonnée ou poursuivie n'a pas demandé à bénéficier de l'assistance d'un interprète mais qu'il existe un doute sur sa capacité à parler ou comprendre la langue française, l'autorité qui procède à son audition ou devant laquelle cette personne comparaît s'assure par tous moyens appropriés qu'elle parle et comprend cette langue.

B9	Si la personne suspectée ou poursuivie qui fait l'objet d'une audition conteste l'absence d'interprète ou la qualité de l'interprétation, elle peut faire des observations qui sont soit mentionnées dans le procès-verbal d'audition, d'interrogatoire ou dans les notes d'audience si elles sont faites immédiatement, soit versées au dossier de la procédure si elles sont faites ultérieurement [...]
B8	-Pour l'application de l'article préliminaire, les entretiens avec l'avocat ayant un lien direct avec tout interrogatoire ou toute audience [...]
B3	Les décisions de placement en détention provisoire, de prolongation ou de maintien de la détention, ou de rejet d'une demande de mise en liberté et les ordres d'incarcération prononcés dans le cadre de l'exécution d'un mandat d'arrêt européen [...]
B3	Les décisions de saisine de la juridiction de jugement ;3 Les décisions statuant sur l'action publique et portant condamnation, prononcées ou homologuées par une juridiction ; 4 Le procès-verbal de première comparution ou de mise en examen supplétive, lorsque la copie en a été demandée en application de l'article 114.
B10	Si, à titre d'exception, la pièce de procédure a fait l'objet d'une traduction orale ou d'un résumé oral, conformément aux dispositions du deuxième alinéa de l'article 803-5, il en est fait mention par procès-verbal ou dans les notes d'audiences.

Apèndix D. Anàlisi a Luxemburg

CODI	SELECCIÓ
B5	les traducteurs et interprètes, celui de traduire fidèlement en une des langues généralement employées au Grand-Duch [...]
B3	La traduction des documents essentiels peut ne porter que sur les passages de ces documents qui sont pertinents pour permettre à la personne d'avoir connaissance des faits qui lui sont reprochées [...]
B3	[...] elle est aussitôt informée du droit à la traduction des documents essentiels prévu par le présent article [...]
B2	L'assistance d'un interprète peut, le cas échéant, se faire par recours à des moyens techniques de communication, tels que la vidéoconférence, le téléphone ou l'internet, sauf si la présence physique de l'interprète est requise pour garantir le caractère équitable de la procédure.
B3	S'il apparaît que la personne ne comprend pas la langue de procédure, sont à traduire d'office: 1. la copie de la plainte visée par l'article 8, paragraphe 4, 2. les convocations, citations et courriers qui lui sont adressés par les services de police et les autorités judiciaires, 3. le mandat d'amener émis contre elle en tant que témoin sur le fondement de l'article 92, 4. Lorsqu'elle s'est constituée partie civile, le réquisitoire du procureur d'Etat visé par l'article 127, paragraphe 2, ainsi que l'ordonnance de la chambre du conseil visée par l'article 127, paragraphe 9, et l'arrêt rendu sur l'appel formé contre cette ordonnance ainsi que, 5. la décision statuant sur l'action publique, 6. la décision de classement sans

	suite et son motif.
B3	La traduction des autres documents essentiels, visés au paragraphe 4, [...]
B3	La traduction des documents essentiels peut ne porter que sur les passages de ces documents qui sont pertinents pour permettre à la victime ou à la partie civile de participer activement à la procédure pénale.
B3	La personne peut valablement renoncer de plein gré et sans équivoque au droit à la traduction des documents essentiels [...]
B5	Les interprètes et les traducteurs sont, sous les peines de l'article 458 du Code pénal, tenus de respecter la confidentialité de l'interprétation et des traductions fournies.
B7	Une personne qui ne comprend pas la langue de procédure [...]
B13	[...] a droit à la traduction gratuite [...]
B3	[...] de tous documents lui notifiés ou signifiés ou auxquels elle est en droit d'accéder qui sont essentiels pour lui permettre d'exercer ses droits de défense et pour garantir le caractère équitable de la procédure dès qu'elle est interrogée à titre de personne susceptible d'avoir commis une infraction, dans le cadre de l'enquête, de l'instruction préparatoire ou citée comme prévenue devant la juridiction de fond et jusqu'au terme de la poursuite pénale.
B7	S'il existe un doute sur sa capacité à comprendre la langue de procédure, l'autorité qui procède à son interrogatoire ou devant laquelle elle comparait vérifie qu'elle comprend cette langue.
B3	[...] la convocation écrite prévue par l'article 46, paragraphe 3, deuxième alinéa ; 2. le mandat de comparution, d'amener, d'arrêt, d'arrêt européen et de dépôt ; 3. L'ordonnance de placement sous contrôle judiciaire et de modification du contrôle judiciaire ; 4. la décision de rejet, pur et simple ou partiel par placement sous contrôle judiciaire, d'une demande de mise en liberté provisoire ou la confirmation d'une telle décision sur appel ; 5. le réquisitoire du procureur d'Etat ou la requête de la partie civile visés par l'article 127, paragraphes 2 et 3 ; 6. L'ordonnance de la chambre du conseil visée par l'article 127, paragraphe 9, et l'arrêt rendu sur l'appel formé contre cette ordonnance ; 7. la citation à comparaître devant la juridiction de jugement ; 8. la décision statuant sur l'action publique et portant condamnation, y compris l'ordonnance pénale [...]
B12	La personne qui ne comprend pas la langue de procédure peut, par demande motivée à présenter auprès des autorités désignées au deuxième alinéa du paragraphe 5, solliciter la traduction de tout autre document auquel elle a droit d'accéder qui est essentiel pour lui permettre d'exercer ses droits de défense et pour garantir le caractère équitable de la procédure. Cette traduction peut également être décidée d'office par ces autorités.
B3	La traduction des actes visés au paragraphe 3 est ordonnée par l'autorité qui en est l'auteur [...]

B10	[...] il peut être effectué une traduction orale ou un résumé oral des documents essentiels.
B9	La personne qui conteste le défaut, le refus ou le délai de traduction ou la qualité de celle-ci peut, sans préjudice notamment, des recours prévus par les articles 48-2 et 126, de l'appel, d'une demande de remise de l'affaire ou d'une demande en relevé de la déchéance résultant de l'expiration d'un délai imparti pour agir en justice, faire des observations qui sont mentionnées dans le procès-verbal d'interrogatoire ou versées au dossier.
B3	[...] l'occasion de son interrogatoire, à titre de personne susceptible d'avoir commis une infraction, au cours de l'enquête ou, à défaut d'un tel interrogatoire, à l'occasion de son premier interrogatoire devant le juge d'instruction ou, à défaut d'un tel interrogatoire, à l'occasion de sa comparution devant la juridiction de fond.
B3	[...] la personne peut valablement renoncer de plein gré et sans équivoque au droit à la traduction des documents essentiels prévu par le présent article après avoir
B7	La victime ou la partie civile qui ne parle ou ne comprend pas la langue de procédure a droit dans une langue qu'elle comprend et dans les limites précisées ci-après, à l'assistance gratuite d'un interprète, à condition que cette assistance n'ait pas pour effet de prolonger la procédure d'une façon déraisonnable.
B7	S'il apparaît qu'elle ne parle ou ne comprend pas la langue de procédure, elle a droit à l'assistance d'un interprète [...]
B8	[...] au cours de l'enquête, de l'instruction préparatoire ou devant les juridictions de fond [...]
B9	[...] si la victime ou la partie civile conteste l'absence ou le refus d'interprète, elle peut, sans préjudice notamment des recours prévus par les articles 48-2 et 126, de l'appel ou d'une demande de remise de l'affaire, faire des observations qui sont soit mentionnées dans le procès-verbal d'audition, d'interrogatoire ou constatant l'acte de procédure si elles sont faites immédiatement, soit versées au dossier si elles sont faites ultérieurement.
B13	[...] traduction gratuite [...]
B3	[...] documents lui notifiés ou signifiés ou auxquels elle est en droit d'accéder qui sont essentiels à l'exercice de ses droits durant la procédure pénale et pour garantir le caractère équitable de celle [...]
B7	S'il existe un doute sur sa capacité à comprendre la langue de procédure, l'autorité qui procède à son audition ou devant laquelle elle comparaît vérifie qu'elle comprend cette langue [...]
B12	La personne qui ne comprend pas la langue de procédure peut, par demande motivée à présenter auprès des autorités désignées au deuxième alinéa du paragraphe 5, solliciter la traduction de tout autre document auquel elle a droit d'accéder qui est essentiel à l'exercice de ses droits durant la procédure pénale et pour garantir le caractère équitable de celle-ci. Cette traduction peut également être décidée d'office par ces autorités.

B8	[...] au cours de l'instruction préparatoire jusqu'à la décision définitive sur le règlement de la procédure, par le juge d'instruction [...]
B10	Il peut être effectué une traduction orale ou un résumé oral des documents essentiels [...]

Apèndix E. Anàlisi a Irlanda

CODI	SELECCIÓ
B1	The role of the interpreter and the manner in which it is carried out in each case shall be as directed by the Court [...]
B3	A Court may direct, where it considers it to be essential in the interests of justice, that a written translation of a document mentioned in (1) above is also provided to the person as soon as is practicable [...]
B2	[...] interpretation may, in appropriate circumstances, be provided by telephone or electronic means of communication where the member in charge considers that, in all the circumstances, the arrested person is not disadvantaged by the interpreter not being physically present at the station [...]
B3	[...] a copy of the charge sheet containing particulars of the offence translated into the language in which interpretation was provided shall be given to the arrested person as soon as practicable [...]
B3	Where an arrested person who has had the assistance of an interpreter while in custody is released from the station on bail, a copy of the recognisance entered into, translated into the language in which interpretation was provided, shall be given to the arrested person as soon as practicable [...]
B3	An arrested person who was arrested on foot of an arrest warrant and who has the assistance of an interpreter while in custody shall be given a copy of the arrest warrant translated into the language in which interpretation is provided as soon as practicable.
B7	[...] who does not speak or who does not understand the English language shall, where the proceedings are being conducted in the English language, have the right to the assistance [...]
B13	[...] at no cost [...]
B3	[...] to the translation of the documents specified in these Regulations.
B7	Where, in proceedings which are being conducted in the English language, it appears to the Court that the person before it does not speak or understand the English language sufficiently to enable the person to participate fully in the proceedings and thereby effectively exercise his or her right to a fair trial, the Court shall order the attendance of an interpreter [...]

B8	[...] at all hearings [...]
B13	shall bear the cost of such attendance.
B9	Where the Court, of its own motion or on application by any of the parties to the hearing, considers that the interpretation being provided is not of such a quality as to ensure that the person before it can effectively exercise his or her right to a fair trial, it may direct that the interpreter be replaced [...]
B10	A person to whom Regulation 4 applies shall be provided with an oral translation or summary of any recognizance [...]
B3	[...] is required to enter into or any committal or remand warrant by which he or she is deprived of liberty.
B7	[...] who does not speak or who does not understand the English language shall have the right [...]
B8	[...] while in custody to the assistance [...]
B13	[...] at no cost [...]
B3	of the documents specified in these Regulations
B7	Where it appears to the member in charge, or the member in charge is made aware, that an arrested person may require interpretation while in custody, the member in charge shall take such steps as are reasonable in all the circumstances to verify if the person requires the assistance of an interpreter. (2) In deciding whether the assistance of an interpreter is required [...]
B7	In case of doubt it shall be presumed that interpretation is required. (3) Where the member in charge decides that the assistance of an interpreter [...]
B8	[...] assistance of the interpreter: (a) during any meeting or communication with his or her solicitor, and (b) during any interview.
B9	An arrested person may make a complaint about the quality of the interpretation provided. (2) Where a complaint is made, the member in charge shall investigate the matter and take such steps as he or she considers appropriate in the circumstances including, where appropriate and practicable, arranging to replace the interpreter. In deciding what steps to take he or she may consult, where appropriate, with other members, the solicitor for the arrested person and the interpreter. (3) The member in charge shall note in the custody record the making of such a complaint and the actions taken by him or her on foot of it [...]
B10	[...] ending the provision of the written translation of the documents specified in Regulations 8, 9 and 10, an oral translation or summary of the document concerned should be provided to the arrested person as soon as possible.

Apèndix F. Anàlisi a Regne Unit

CODI	SELECCIÓ
B3	The provision of a written translation of all documents considered essential for the person to exercise their right of defence and to safeguard the fairness of the proceedings as described above.
B3	For the purposes of this Code, this includes any decision to authorise a person to be detained and details of any offence(s) with which the person has been referred or for which they have been told they may be prosecuted [...]
B3	[...] if the translation of the notice is not available, the information in the notice is given through an interpreter and a written translation provided without undue [...]
B3	Written translations, oral translations and oral summaries of essential documents in a language the suspect understands shall be provided in accordance with Annex K [...]
B3	A written translation of an essential document is provided [...]
B3	An oral translation or oral summary of an essential document is provided instead of a written translation and the authorising officer's reason(s) why this would not prejudice the fairness of the proceedings (see Annex K, paragraph 3) [...]
B3	When representations that a document which is not included in the table is essential and that a translation should be provided are refused and the reason for the refusal [...]
B3	[...] essential documents comprise documents required to be made in accordance with this Code which are relevant to decisions to deprive a person of their liberty, to any charge and to any record considered essential to enable a detainee to defend themselves in criminal proceedings and to safeguard the fairness of the proceedings. Passages of essential documents which are not relevant need not be translated.
B3	Custody information for persons held in custody without charge T-SL-CUS01. (b) Arresting officer's or Commanding Officer's decision on representations-T-SL-CAO01. (c) Commanding Officer's decision on custody without charge T-SL-CUS03(2). (d) Application for a custody hearing person arrested and in custody without charge TSL-CAO02. (e) Request for a review of Service custody after charge T-SL-CAO04 (f) Representations to judge advocate about the requirement for a review of custody after charge by way of a hearing T-SL-CAO05. (g) Application for authorisation for keeping an accused in custody after charge T-SLCAO3. (h) Request for judge advocate to review release conditions T-SL-CAO07. As soon as practicable after each authorisation has been recorded on the relevant document. As soon as practicable after the translation has been created whilst the person is in Service custody or after they have been released.
B3	The investigating officer may authorise an oral translation or oral summary of documents (i) to (ii) in the table (but not (iii)) to be provided (through an interpreter) instead of a written translation. Such an oral translation may only be provided if it would not prejudice the fairness of the proceedings by in

	any way adversely affecting or otherwise undermining or limiting the ability of the suspect in question to understand their position and to communicate effectively with police officers,[...]
B3	[...] a suspect may waive their right to a written translation of the essential documents described in the table but only if they do so voluntarily after receiving legal advice or having full knowledge of the consequences and give their unconditional and fully informed consent in writing [...]
B3	The detainee, their legal adviser or appropriate adult may make representations to the investigating officer that a document which is not included in the table is essential and that a translation should be provided [...]
B2	Where appropriate, communication technology such as videoconferencing, the telephone or the internet may be used, unless the physical presence of the interpreter is required in order to safeguard the fairness of the investigation.
B3	[...] essential document or part of such a document into a language which that person understands to: (a) ensure that he is able to exercise the right of defence; and (b) safeguard the fairness of the investigation [...]
B3	[...] essential document includes any decision depriving a person of his liberty and any charge or indictment.
B3	[...] an oral translation or oral summary of essential documents may be provided instead of a written translation on condition that such oral translation or oral summary does not prejudice the fairness of the investigation.
B3	A suspected person may waive the right to receive translated documents only if: (a) the suspected person has received prior legal advice or has otherwise obtained full knowledge of the consequences of such a waiver; and (b) the waiver is unequivocal and given voluntarily. Cost of interpretation and translation.
B2	[...] here appropriate, communication technology such as videoconferencing, the telephone or the internet may be used, unless the physical presence of the interpreter is required in order to safeguard the fairness of the proceedings [...]
B3	Where in any criminal proceedings a defendant does not understand English, the court may order that the defendant is provided, within a reasonable period of time, with a written translation, into a language which the defendant understands, of any essential document or part of such a document to (a) ensure that the defendant is able to exercise the right of defence; and (b) safeguard the fairness of the proceedings.
B3	[...] essential document includes any decision depriving the defendant's liberty, any charge or indictment, and any judgment.
B3	[...] an oral translation or oral summary of essential documents may be provided instead of a written translation on condition that such oral translation or oral summary does not prejudice the fairness of

	the proceedings [...]
B3	A defendant may waive the right to receive translated documents only if (a) the defendant has received prior legal advice or has otherwise obtained full knowledge of the consequences of such a waiver; and (b) the waiver is unequivocal and given voluntarily [...]
B1	Where training is provided to judges, prosecutors and judicial staff involved in criminal proceedings, the Government shall, without prejudice to the need for judicial independence, request those responsible for the training to pay special attention to the particularities of communicating with the assistance of an interpreter so as to ensure efficient and effective communication.
B3	[...] provide translations of essential documents for: (a) detained suspects who, in accordance with paragraph 3.5(c)(ii), the custody officer has determined require an interpreter, and (b) suspects who are not under arrest but are cautioned as in section 10 who, in accordance with paragraph 3.
B3	The provision of a written translation of all documents considered essential for the person to exercise their right of defence and to safeguard the fairness of the proceedings as described above.
B3	The provision of a written translation of all documents considered essential for the person to exercise their right of defence and to safeguard the fairness of the proceedings as described above [...]
B3	[...] his includes any decision to authorise a person to be detained and details of any offence(s) with which the person has been charged or for which they have been told they may be prosecuted [...]
B3	Written translations, oral translations and oral summaries of essential documents in a language the detainee understands shall be provided in accordance with [...]
B3	[...] a written translation of an essential document is provided; an oral translation or oral summary of an essential document is provided instead of a written translation and the authorising officer's reason(s) why this would not prejudice the fairness of the proceedings
B3	[...] essential documents comprise records required to be made in accordance with this Code which are relevant to decisions to deprive a person of their liberty, to any charge and to any record considered necessary to enable a detainee to defend themselves in criminal proceedings and to safeguard the fairness of the proceedings.
B3	Passages of essential documents which are not relevant need not be translated
B3	(a) Authorisation for detention before and after charge given by the custody officer and by the review officer, see Code C paragraphs 3.4 and 15.16(a). (b) Authorisation to extend detention without charge beyond 24 hours given by a superintendent, see Code C paragraph 15.16(b). (c) A warrant of further detention issued by a magistrates' court and any extension(s) of the warrant, see Code C paragraph 15.16(c). (d) An authority to detain in accordance with the directions in a warrant of arrest issued in connection with criminal proceedings including the court issuing the warrant [...]
B3	[...] a suspect may waive their right to a written translation of the essential documents described in the

	table but only if they do so voluntarily [...]
B3	[...] essential documents comprise records required to be made in accordance with this Code which are relevant to decisions to deprive a person of their liberty, to any charge and to any record considered necessary to enable a detainee to defend themselves in criminal proceedings and to safeguard the fairness of the proceedings [...]
B3	The detainee, their solicitor or appropriate adult may make representations to the custody officer that a document which is not included in the table is essential and that a translation should be provided.
B3	[...] providing an oral translation or summary of an essential document instead of a written translation [...]
B3	[...] essential documents comprise records required to be made in accordance with this Code which are relevant to decisions to deprive a person of their liberty, to any charge and to any record considered necessary to enable a detainee to defend themselves in criminal proceedings and safeguard the fairness of the proceedings.
B6	Provost Marshals are responsible for making sure that arrangements are in place for to provide provision of appropriately qualified independent persons to act as interpreters and to provide translations of essential documents for: a. Detained suspects who, in accordance with paragraphs 2,7,c (2) or 10.1
B7	Authorising Service Policeman
B12	That the arrangements made and the quality of interpretation and translation provided shall be sufficient to safeguard the fairness of the proceedings, in particular by ensuring that suspected or accused persons have knowledge of the cases against them and are able to exercise their right of defence. This term which is used by the Directive means that the suspect must be able understand their position and be able to communicate effectively with the Service Police, interviewers, legal advisers and appropriate adults in the same way as a suspect who can speak and understand English and who does not have a hearing or speech impediment and who would therefore not require an interpreter.
B10	10.10A and 10.10C. 10.1B
B13	[...] at public expense [...]
B1	The interviewer should allow sufficient time for the interpreter to note each question and answer after each is put, given and interpreted.
B10	If a suspect complains that they are not satisfied with the quality of interpretation, the investigating officer or (as the case may be) the interviewer, is responsible for deciding whether a different interpreter should be called in accordance with the procedures set out in the arrangements made by the Service Police commanders
B10	If a suspect complains that they are not satisfied with the quality of the translation, the investigating

	officer or (as the case may be) the interviewer, is responsible for deciding whether a further translation should be provided in accordance with the procedures set out in the arrangements made by the Provost Marshals, [...]
B10	Commanding Officer
B4	Provost Marshals have discretion when determining the individuals or organisations they use to provide interpretation and translation services for their forces provided that the services which are provided satisfy the requirements of the Directive.
B4	Where there are no Service Police interpreters, consideration should be given to interpreters from the National register of Public Service Interpreters (NRPSI) or the Council for the Advancement of Communication with Deaf People (CADCP), Directory of British Sign language /English Interpreters.
B7	A procedure for determining whether a person needs an interpreter might involve a telephone interpreter service or by using confirmatory questions which enable the suspect to indicate their ability to speak and understand English. This could also be confirmed through an interpreter who could also assess the extent to which the person can speak and understand English.

Apèndix G. Anàlisi a Alemanya

CODI	SELECCIÓ
B3	Der Beschuldigte kann auf eine schriftliche Übersetzung nur wirksam verzichten, wenn er zuvor über sein Recht auf eine schriftliche Übersetzung nach den Absätzen 1 und 2 und über die Folgen eines Verzichts auf eine schriftliche Übersetzung belehrt worden ist.
B5	Der Dolmetscher oder Übersetzer soll über Umstände, die ihm bei seiner Tätigkeit zur Kenntnis gelangen, Verschwiegenheit wahren. Hierauf weist ihn das Gericht hin.
B7	Das Gericht zieht für den Beschuldigten oder Verurteilten, der der deutschen Sprache nicht mächtig [...]
B3	Erforderlich zur Ausübung der strafprozessualen Rechte des Beschuldigten, der der deutschen Sprache nicht mächtig ist, ist in der Regel die schriftliche Übersetzung von freiheitsentziehenden Anordnungen sowie von Anklageschriften, Strafbefehlen und nicht rechtskräftigen Urteilen. Eine aus- zugsweise schriftliche Übersetzung ist ausreichend, wenn hierdurch die strafprozessualen Rechte des Beschuldigten gewahrt werden.
B11	Die schriftliche Übersetzung ist dem Beschuldigten unverzüglich zur Verfügung zu stellen. An die Stelle der schriftlichen Übersetzung kann eine mündliche Übersetzung der Unterlagen oder eine mündliche Zusammenfassung des Inhalts der Unterlagen treten, wenn hierdurch die strafprozessualen Rechte des Beschuldigten gewahrt werden. Dies ist in der Regel dann anzunehmen, wenn der Beschuldigte einen Verteidiger hat.
B13	Satz 2 wird Beschuldigte ist auf das Akteneinsichtsrecht des Verteidigers nach 147 hinzuweisen. Ein

	Beschuldigter, der der deutschen Sprache nicht hinreichend mächtig ist oder der hör- oder sprachbehindert ist, ist in einer ihm verständlichen Sprache darauf hinzuweisen, dass er nach Maßgabe des 187 Absatz 1 bis 3 des Gerichtsverfassungsgesetzes für das gesamte Strafverfahren die unentgeltliche Hinzuziehung eines Dolmetschers oder Übersetzers beanspruchen kann.
--	------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------

Apèndix H. Anàlisi a Àustria

CODI	SELECCIÓ
B3	Ein Beschuldigter, der die Verfahrenssprache nicht spricht oder versteht, hat das Recht auf Dolmetschleistungen (Abs.2). Soweit dies zur Wahrung der Verteidigungsrechte und eines fairen Verfahrens erforderlich ist, hat der Beschuldigte darüber hinaus das Recht auf schriftliche Übersetzung der wesentlichen Aktenstücke (Abs.3), die innerhalb einer angemessen festzusetzenden Frist vorzunehmen ist.
B2	Wenn Dolmetschleistungen für die Sprache, die der Beschuldigte spricht oder versteht, am Ort der Vernehmung nicht binnen angemessener Zeit zur Verfügung gestellt werden können, so kann die Dolmetschleistung unter Verwendung technischer Einrichtungen zur Wort- und Bildübertragung erbracht werden, es sei denn, die persönliche Anwesenheit des Dolmetschers ist für die Gewährleistung eines fairen Verfahrens erforderlich.
B8	[...] dies gilt insbesondere für die Rechtsbelehrung, für Beweisaufnahmen, an denen der Beschuldigte teilnimmt, und für Verhandlungen.
B8	Mündliche Übersetzungshilfe ist auch für den Kontakt des Beschuldigten mit seinem Verteidiger zu leisten, sofern dies im Interesse einer zweckentsprechenden Verteidigung erforderlich ist.
B3	Als für die Verteidigung wesentlich gelten jedenfalls die Festnahmeanordnung, die Verhängung der Untersuchungshaft, die Stellungnahme des Amtsbeauftragten, die schriftliche Ausfertigung des noch nicht rechtskräftigen Erkenntnisses und ein gegen das Erkenntnis vom Amtsbeauftragten erhobenes Rechtsmittel.
B11	Sofern es den in Abs.4 genannten Interessen nicht widerspricht, darf die schriftliche Übersetzung durch eine bloßauszugsweise Darstellung, durch mündliche Besetzung oder, wenn der Beschuldigte durch einen Verteidiger vertreten ist, auch durch mündliche Zusammenfassung ersetzt werden [...]
B7	Der mündlichen Verhandlung ist ein Schriftführer und wenn der Beschuldigte oder ein Nebenbeteiligter der Verhandlungssprache nicht hinreichend kundig, gehörlos, hochgradig hörbehindert oder stumm ist, ein Dolmetscher 57 Abs.4 beizuziehen.
B3	Wesentliche Aktenstücke sind die Anordnung und gerichtliche Bewilligung der Festnahme, im Falle des 171 Abs.2 die schriftliche Begründung der Kriminalpolizei, der Beschluss auf Verhängung oder Fortsetzung der Untersuchungshaft, die Anklage sowie die Ausfertigung des noch nicht rechtskräftigen Urteils [...]
B11	Die schriftliche Übersetzung darf durch mündliche Übersetzung oder, wenn der Beschuldigte durch

	einen Verteidiger vertreten ist, durch mündliche Zusammenfassung ersetzt werden, soweit eine solche mündliche Übersetzung oder mündliche Zusammenfassung einem fairen Verfahren nicht entgegensteht.
--	------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------